



FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA

29 SEPT. - 3 OCT. 2008 HUESCA-ESPAÑA www.feriadeteatro.aragon.es

International Fair of Theatre and Dance 29 September - 3 October Huesca-Spain
Foire Internationale de Théâtre et Danse 29 Septembre - 3 Octobre Huesca-Espagne



ÍNDICE

SALUDOS INSTITUCIONALES	03
PROGRAMACIÓN	08
COMPAÑÍAS	10
PRESENTACIONES	62
JORNADAS INTERNACIONALES	66
PLANO	78

INNOVACIÓN, CREATIVIDAD, APOYO A LA MOVILIDAD Y REFLEXIÓN SOBRE EL TEATRO Y LA DANZA

La Feria Internacional de Teatro y Danza llega este año a su 22^a edición. Esta cifra no tiene especial significación; sin embargo, para nosotros será a partir de ahora muy especial y trascendente. Esta vez Huesca cuenta con el recientemente inaugurado Palacio de Congresos, disponiéndose de nuevas salas de exhibición, espacios adecuados para jornadas y encuentros en las mejores condiciones, zonas apropiadas para mercado y stands; el rehabilitado Teatro Olimpia, el aumento de la capacidad hotelera y la mejora de las comunicaciones aseguran que Huesca realice la Feria en unas condiciones óptimas. Estos años de esfuerzo sorteando dificultades con los espacios y haciendo de la imaginación el mejor aliado organizativo van a dar paso a una nueva etapa de consolidación definitiva y de profesionalidad. El encuentro de creadores, productores, programadores y distribuidores, así como el fiel público de Huesca, lo requieren.

Para el Departamento la Feria es uno de los programas fundamentales en materia de artes escénicas y, unida a la Muestra Aragonesa de Teatro y Danza de Alcañiz / Caspe, conforma junto al programa de promoción exterior el nivel de apoyo a la difusión y a la movilidad de artistas y creadores aragoneses. Los planes plurianuales de coproducción y las ayudas a la producción, a giras y a salas permiten el apoyo a compañías y empresas, y la Red Aragonesa de Espacios Escénicos (RAEE) y el Circuito posibilitan programaciones estables y de calidad en el conjunto de Aragón, cerrando así el círculo básico de nuestra política de artes escénicas. Creadores y producciones, empresas, programaciones y público.

Estos pilares fundamentales que cada año intentamos mejorar desde el punto de vista tanto presupuestario como organizativo y de resultados, y desde luego contando siempre con el diálogo permanente con el sector, nos obligan a ser más ambiciosos en los objetivos y en los sistemas de evaluación.

Queremos hacer de Huesca y la Feria, codo a codo con el Ayuntamiento y la Diputación de Huesca, y con la colaboración del Ministerio de Cultura y otras entidades privadas, un referente fundamental en las artes escénicas. No tenemos vocación de ser una feria más de las muchas que han ido desarrollándose en los últimos años y que en número cercano a la veintena recorren el año y la geografía española. Apostamos por una especialización y unas señas de identidad propias que atiendan a los aspectos más sensibles de la situación escénica en España, como es el caso de la danza, que constituye la mitad del contenido de la Feria.

Como institución de servicio público hacemos una decidida apuesta por las artes escénicas contemporáneas, por las nuevas producciones de creadores que trabajan por la renovación de discursos, de textos, de medios, de estéticas, y a la vez, con coherencia y con valentía, colaborando en implicar a nuevos públicos y en especial a los jóvenes. Este es el marco referencial de los distintos objetivos transversales de la Feria y

debemos compaginarlo con un apoyo decidido a la ampliación de mercados, que es lo mismo que decir ampliación de territorios, espacios y públicos para estas producciones y para los soportes empresariales que están detrás y de cuya estabilidad y crecimiento dependen en cierto modo las condiciones para la creación artística.

Hacemos una clara apuesta internacional. Especialmente Europa y América Latina. Creaciones y también profesionales y programadores. Conocer, cooperar, mover y agitar seguro que es bueno, no solo para nuevas sinergias y creatividades, sino también para favorecer la movilidad internacional. Ampliar horizontes artísticos geográfica y conceptualmente es fundamental. La endogamia no conduce a la creatividad y a la excelencia; desaparecen los retos y la perspectiva creadora. Por eso Huesca debe ser igualmente un espacio permanente de reflexión y encuentro de los profesionales activos e implicados en renovar y repensar las artes escénicas. No todo vale siempre; el ejercicio de renovación y actualización profesional es imprescindible para no quedar atrapados en la inmovilidad tanto en las creaciones como en las programaciones o los sistemas de información, marketing o distribución. En este contexto, las V Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas, que se desarrollarán en el marco de la Feria, van a ser de vital importancia: temas como el papel educador de los centros artísticos, la reflexión sobre los públicos consumistas o creativos, o cómo conseguir la excelencia artística desde la periferia tienen actualidad y repercusión; el magnífico panel de expertos participantes de distintos países europeos seguro que marca también nuevos objetivos para las políticas culturales.

Que profesionales y responsables de entidades públicas y privadas nos encontramos cada año en Huesca en distintos talleres, reuniones y actividades es tan necesario como tener la posibilidad de ver en cinco días treinta propuestas novedosas. Fomentar redes formales e informales, provocar la cooperación entre creadores, entre empresas, entre comunidades autónomas, entre territorios, y buscar nuevos espacios y formas de investigación seguro que afianza nuevos modos y maneras de apoyar y mejorar las artes escénicas y la cultura en general.

Deseo con toda ilusión que esta edición de la Feria no sea una más, sino el comienzo de una nueva etapa de retos importantes, donde cada año aportemos renovación y nuevas energías que satisfagan las expectativas de los profesionales que cada año apostáis por Huesca, y que los que aún no lo han hecho lo consideren necesario.

Buena feria a toda la profesión y a todos los públicos.

M^a Victoria Broto Cosculluela
Consejera de Educación, Cultura y Deporte
del Gobierno de Aragón

Si algo caracteriza a la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca es la ilusión y el esfuerzo con que impregna cada edición, con el objetivo de innovar y ofrecer una calidad cada vez superior. Con este fin trabajamos las instituciones organizadoras de este evento cultural que, cada año, no solo dinamiza la capital altoaragonesa, sino que su eco se proyecta por toda la provincia y el resto de la comunidad autónoma.

A esta capacidad de adaptarse —e incluso adelantarse— a las necesidades y demandas, este año se suman dos nuevos escenarios que sin lugar a dudas servirán para realizar la puesta en escena de los espectáculos y ofrecerán un magnífico espacio para el resto de las actividades de la Feria Internacional de Teatro y Danza. Me refiero al Palacio de Congresos y al Teatro Olimpia, dos excepcionales equipamientos inaugurados en los últimos meses en Huesca y que enriquecen notablemente las posibilidades de llevar a cabo este y muchos otros eventos.

Junto a estos nuevos espacios físicos, destaca este año la vocación de la Feria de aprovechar todo el camino recorrido hasta ahora. En este sentido, la Diputación de Huesca comparte y aplaude la iniciativa de compaginar el carácter comercial de una actividad de estas características con la experiencia que aportan compañías y programadores, y que se traduce en el desarrollo de actividades como las Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas o las programadas en la zona de stands.

Ello posibilita un concepto global de todo lo que conllevan el teatro y la danza: desde los propios artistas y compañías, pasando por los distribuidores y programadores, hasta el público. Todo un proceso del cual esta feria internacional, que se realiza desde hace más de dos décadas en Huesca, es un gran escaparate.

Enhorabuena a todos los participantes de esta nueva edición, que, seguro, satisfará las expectativas que genera.

Elisa Sanjuán Castán
Presidenta de la Comisión de Cultura,
Educación y Deporte de la Diputación de Huesca

BIENVENIDA LA FERIA

Queridos amigos y amigas:

La Feria Internacional de Teatro y Danza constituye un importante evento de carácter cultural, comercial y ciudadano. Es una feria de ámbito internacional organizada por el Gobierno de Aragón en Huesca y, consecuentemente, por el Ayuntamiento de la ciudad, la segunda ciudad de Aragón y capital de la provincia del mismo nombre.

El pasado año 2007 terminamos la Feria afirmando que se había alcanzado el máximo de público posible en función de los espacios escénicos y los aforos existentes. En la presente edición hemos dado un paso importante de cara a disponer de las infraestructuras suficientes para poder dar cabida y desarrollo a la Feria desde una doble perspectiva: la escénica y la comercial-expositiva.

Esto último que cito merece un punto y aparte. Huesca (y Aragón) dispone ahora, ya, para esta edición, de un Palacio de Congresos, ferias y actividades socioculturales, además de un auditorio y un espacio multiusos que permiten todo tipo de planteamientos escénicos y comerciales-expositivos. Se lo merece Huesca y se lo merecen los hombres y mujeres del mundo de la creación. A ellos van dedicadas estas palabras.

Hemos conseguido así disponer en Huesca de todo tipo de espacios para poder acoger distintas propuestas de teatro y danza, entre otras creaciones artísticas.

Bienvenida sea la Feria, y sus gentes. Nos veremos.

Fernando Elboj Broto
Alcalde de Huesca

	Lunes 29	Martes 30	Miércoles 1
10.00		Encuentros de redes (COFAE, RAEE, RET). Palacio de Congresos	Taller 1. <i>Las giras en Latinoamérica. Encuentro con Maritza Wilde.</i> Palacio de Congresos
11.30		Encuentro. <i>La cooperación cultural transfronteriza.</i> Palacio de Congresos	V Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas. Palacio de Congresos
13.00		Inauguración. Palacio de Congresos	
13.30			
17.00		Showcase. Zona stands. Ana Continente Danza. <i>Elogio de la mirada</i> (20 min). Danza. Aragón	Presentación. Zona stands. Titiriteros de Binéfar. <i>La Casa de los Títeres.</i> Aragón
18.00		Showcase. Zona stands. Compañía Imaginaria. <i>Los últimos días</i> (20 min). Teatro. Nacional	Showcase. Zona stands. Perros en Danza. Petroff solo quiere bailar (20 min). Danza. Nacional
18.30	Companyia Mariantònia Oliver. <i>Petita Lula</i> (35 min). Danza. Nacional. Calle. Ext. C. C. del Matadero	Circle of Trust. De calle... (Papiroflexia) (13 min). Danza. Aragón. Calle. Ext. Palacio de Congresos	Tarde o Temprano Danza. Cuando sopla el norte (18 min). Danza. Aragón. Calle. Ext. Palacio de Congresos
19.00	Marta Galán. Protégeme, instrúyeme (70 min). Teatro. Nacional. C. C. del Matadero	Teatro Che y Moche. Metrópolis (60 min). Teatro. Aragón. Palacio de Congresos	Quasar Cia. de Dança. Só tinha de ser com você (60 min). Danza. Internacional (Brasil). Palacio de Congresos
20.30	La Veronal. Els anys (76 min). Danza. Nacional. Teatro Olimpia	Marco Vargas y Chloé Brûlé. TI-ME-TA-BLE o el tiempo inevitable (70 min). Danza. Nacional. Teatro Olimpia	Un Loup pour l'Homme. Appris par corps (52 min). Teatro-circo. Internacional (Francia). Teatro Olimpia
22.45	Iago Pericot. MozartNu (35 min). Danza. Nacional. Palacio de Congresos	La Invenció. La valla (60 min). Teatro. Nacional. Teatro Salesianos – Espacio Autores	La Quintana Teatro. Innómines (90 min). Teatro Nacional. Teatro Salesianos – Espacio Autores
00.30		Sergi Fäustino. De los condenados (50 min). Teatro. Nacional. C. C. del Matadero	El Gato Negro. Cabaré de caricia y puntapié (90 min). Teatro-cabaré. Aragón. C. C. del Matadero

Jueves 2	Viernes 3
Taller 2. <i>Las giras en el Reino Unido. Encuentro con Nacional Rural Touring.</i> Palacio de Congresos	Taller 3. <i>Herramientas y programas de las comunidades autónomas para favorecer la movilidad artística.</i> Palacio de Congresos
V Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas. Palacio de Congresos	V Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas. Palacio de Congresos
Presentación. <i>La creación contemporánea en la Red Española de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales de titularidad pública</i>	
Showcase. Zona stands. <i>Café Klash Collectif. Hier j'ai collé des timbres et écrit des adresses à la main</i> (20 min). Teatro-danza. Internacional (Francia)	Roger Bernat. <i>Domini públic</i> (75 min). Teatro. Nacional. Calle. Ext. Palacio de Congresos
Presentación. Zona stands. <i>Embocadura. Sitios Saragosse.</i> Aragón	
Presentación. Zona stands. <i>Metamorfosis Producciones Teatrales. Trampa para pájaros.</i> Nacional	
Res de Res. <i>Setembre</i> (60 min). Teatro-circo. Nacional. Palacio de Congresos	Richard Bradshaw. <i>Bradshaw's shadows</i> (60 min). Teatro. Internacional (Australia). C. C. del Matadero
Thomas Noone Dance. <i>Tort –The chaos quartet</i> (65 min). Danza. Nacional. Teatro Olimpia	Compagnie Julie Dossavi. <i>P. I. (Pays) ou Présentations Intimes</i> (60 min). Danza. Internacional (Francia / Benín). Teatro Olimpia
Companyia Hongaresa de Teatre. <i>El mal de Holanda</i> (70 min). Teatro. Nacional. Teatro Salesianos – Espacio Autores	Compañía Miguel Ángel Berna. <i>Goya: El sueño de la razón produce monstruos</i> (65 min). Danza. Aragón. Palacio de Congresos
Sara Vaz. <i>Odette Odile</i> (40 min). Danza. Internacional (Portugal). C. C. del Matadero	Acto de clausura y entrega de premios. Palacio de Congresos

**Contacto**

Compañía Mariantània Oliver
C/ Manuel Sanchís Guarner, 10, 1º 1º
07004 Palma de Mallorca (España)
Tel. (+34) 659 952 033
Fax (+34) 971 760 832
info@mariantoniaoliver.net
www.mariantoniaoliver.net

sinopsis

Un divertimento con tres exquisitas bailarinas y un transportista.

Una creación de Mariantània Oliver con Catalina Carrasco, Aina Pascual, Bàrbara Riera y Rafel Mir, con música de Jaime G. Soriano.

duración

35 minutos.

currículum

En 1989 se crea la Compañía Mariantània Oliver. Con el espectáculo *Ocho* es ganadora de los premios Jove Creativitat de Catalunya y de la Biennal de Joves Creadors Europeus de la Mediterrània. Sus espectáculos se han representado por teatros y festivales de España, Europa y América. Actualmente está en gira *Mapes*, que ha participado este año en el festival Escena Contemporánea de Madrid. *Petita Lula* se ha estrenado en el festival Palma, Ciutat que Dansa, en mayo de 2008.

Dirección y composición Mariantània Oliver **Interpretación y creación** Bàrbara Riera, Aina Pascual, Catalina Carrasco, Rafel Mir **Espacio escénico** Mariantània Oliver, Rafel Mir **Música** Jaime G. Soriano, V. Campasela **Producción** Cia. Dansa Mariantània Oliver, S. L., con la ayuda de Fundació Teatre Principal y Consell de Mallorca y la colaboración del Ayuntamiento de Calvià

synopsis

An entertaining performance with three elegant dancers and a transport worker.

A Mariantònia Oliver creation with Catalina Carrasco, Aina Pascual, Bàrbara Riera and Rafel Mir, with music from Jaime G. Soriano.

background

The Mariantònia Oliver Company was formed in 1989. With the show *Ocho* they received the Jove Creativitat de Catalunya and the Biennal de Joves Creadors Europeus de la Mediterrània awards. Their shows have travelled round the theatres and festivals of Spain, Europe and America. *Petita Lula* has its premiere at the Palma, Ciutat que Dansa festival in May 2008.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Un divertissement avec trois danseuses exquises et un transporteur.

Une création de Mariantònia Oliver avec Catalina Carrasco, Aina Pascual, Bàrbara Riera et Rafel Mir, sur une musique de Jaime G. Soriano.

curriculum

C'est en 1989 qu'a été fondée la Companyia Mariantònia Oliver. Avec son spectacle *Ocho*, elle a obtenu les prix Jove Creativitat de Catalunya et de la Biennale de Joves Creadors Europeus de la Mediterrània. Ses spectacles ont été en tournée dans les théâtres et les festivals d'Espagne, d'Europe et d'Amérique et ont participé à de nombreux festivals internationaux. La première de *Petita Lula* a été présentée au festival Palma, Ciutat que Dansa, en mai 2008.





© Nicolas Lieber. 2008

Contacto

Compañía

Marta Galán. Tel. (+34) 620 308 303
martagalansala@telefonica.net

Distribución

Marta Oliveres Tortosa Management I
 Gestió Cultural, S. L. U.
 C/ Pisto, 34. 08026 Barcelona
 Tel. (+34) 934 350 300
m.o.m@martaoliveres.com
www.martaoliveres.com

sinopsis

Ante las acojonantes y catastróficas previsiones de futuro, Nuria y Juan imaginan una instrucción sutilmente diseñada que prepare a Yago para situaciones extremas... Y lo hacen por la vía orgánica, fúnebre y espiritual: con ejemplos caprinos, reflexiones existenciales, naturalezas domésticas, consejos marciales y accidentes mortales.

duración

70 minutos.

currículum

Marta Galán (Barcelona, 1973) desarrolla su actividad en el terreno de las artes escénicas transdisciplinares desde 1998. Ha escrito y dirigido una decena de montajes con distintos equipos creativos y ha obtenido una destacada proyección nacional e internacional. La última colaboración artística permanente la mantiene con Santiago Maravilla, cantante y *performer*. Sus textos han sido editados por Óscar Cornago en el volumen *Éticas del cuerpo* (2008). Preside la Asociación de Artistas Escénicos. Con la compañía LaVuelta estrenó varias obras y participó en el documental *De nens*, de Joaquim Jordà. Las últimas creaciones de la pareja Galán-Maravilla han sido aclamadas por el público y la crítica en España, Francia, Italia y Suiza.

Creación e interpretación Núria Lloansi / Mireia Serra (cover), Juan Navarro, Yago Navarro **Texto, espacio escénico, diseño audiovisual y dirección** Marta Galán **Música** H. F. von Biber **Composición musical y espacio sonoro** Juan Navarro **Documentación TDAH y grabación de entrevistas** Laia Manresa, Marta Galán **Primera edición de vídeo TDAH** Sonia Bosma **Grabación y edición de material audiovisual** Roger La Puente **Diseño de iluminación** Ana Rovira **Asesoría para la instalación orgánica** Jerónimo Hagerman **Con la colaboración de la Generalitat de Catalunya – Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació**

ENGLISH



synopsis

Faced with an intimidating and catastrophic outlook for the future, Nuria and Juan create a subtly designed education to prepare Yago for extreme situations... And they do so by organic, funereal and spiritual means: with caprine examples, existential reflections, domestic natures, martial advice and lethal accidents.

background

After four years as the director of the company LaVuelta (1998-2002), Marta Galán began a new phase in close co-operation with Santiago Maravilla, a singer and performer. The latest creations by the Galán-Maravilla duo have been acclaimed by audiences and critics in Spain, France, Italy and Switzerland. Their hybrid, radical and unorthodox approaches to the stage create an artistic space which encourages reflection on the contemporary world, and on how to live and survive in this new socio-political and human context.

FRANÇAIS



synopsis

Face aux prévisions catastrophiques et flippantes d'avenir, Nuria et Juan imaginent un type d'instruction subtilement conçue afin de préparer leur fils Yago à faire face aux situations extrêmes. Et ils le font par voie organique, funèbre et spirituelle, avec des exemples caprins, des réflexions existentielles, des natures domestiques, des conseils martiaux et des accidents mortels.

curriculum

Après avoir dirigé la troupe LaVuelta pendant quatre ans (1998-2002), Marta Galán a commencé une nouvelle étape en collaboration avec le chanteur et performer Santiago Maravilla. Les créations du duo Galán-Maravilla ont été acclamées par le public et la critique de plusieurs festivals et théâtres d'Espagne, de France, d'Italie, d'Argentine et de Suisse. Son approche du théâtre, hybride, radicale et hétérodoxe, remet en question les paradigmes scéniques de représentation et proposent un espace artistique qui incite à la réflexion sur le monde contemporain, sur la vie et la survie dans ce nouveau contexte sociopolitique et humain.



Contacto

Fani Benages. Arts Escèniques
C/ de la Princesa, 53, pral. 3 B
08003 Barcelona
Tels. (+34) 933 106 283 / 654 925 551
Fax (+34) 933 106 283
fani@fanibenages.com
www.fanibenages.com

sinopsis

Las tres piezas que forman *Els anys* (*Slowly Summer Sighed*, *La duración* y *Jours de pluie*) son una reflexión sobre el tiempo, la duración, la velocidad, la brevedad, lo incompleto y cómo esto afecta y da forma al universo interior de unos personajes y a su relación con el paso de los años.

duración

76 minutos.

currículum

La Veronal está formada por un grupo de gente joven comprometida con la danza y el teatro. Durante estos últimos años, a estas disciplinas comienza a sumárseles el vídeo, y las tres se unen para formar espacios artísticos globales y que apuestan por una nueva manera de ver la danza. Sus producciones reciben la influencia de diversas fuentes: la pintura, el cine, la fotografía y la propia danza. La compañía ha representado sus obras en diferentes espacios escénicos, festivales y certámenes coreográficos, donde ha obtenido varios premios.

Dirección y coreografía Marcos Morau

Slowly Summer Sighed **Intérpretes** Meritxell Balada, Tanya Beyeler, Neus Masó, Cristina Facco, Cristina Goñi, Pablo Gisbert, Anna Hierro, Michele Mastroiani **Espacio sonoro** Álvaro de Pedro

La duración **Intérpretes** Meritxell Balada, Tanya Beyeler, Neus Masó, Cristina Goñi, Anna Hierro, Michele Mastroiani **Música** Heinrich von Biber

Jours de pluie **Intérpretes** Meritxell Balada, Tanya Beyeler, Neus Masó, Cristina Facco, Cristina Goñi, Pablo Gisbert **Música** Benjamin Britten, Arvo Part, Philip Glass, Air y Lukas Foss

synopsis

The three pieces that form *Els anys* (*Slowly Summer Sighed*, *La duración* and *Jours de pluie*) are a reflection on time, duration, speed, brevity, incompleteness and how this affects and shapes the interior universe of the characters and their relationship with the passing of years.

background

La Veronal is formed by a group of young people committed to dance and theatre. Along with video, these art fields come together to form global artistic spaces, with an emphasis on a new way of considering dance. Their productions are influenced by different sources: painting, cinema, photography and dance itself. The company has performed its works at different venues, festivals and choreography events and has obtained several awards.

ENGLISH



FRANÇAIS

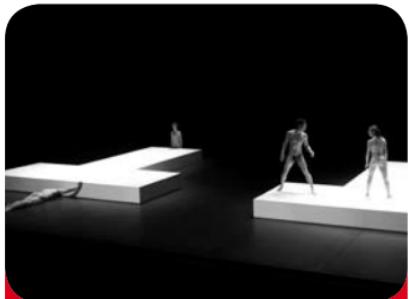
synopsis

Les trois pièces qui composent *Els anys* (*Slowly Summer Sighed*, *La duración* et *Jours de pluie*) sont une réflexion sur le temps, la durée, la vitesse, la brièveté, l'incomplétude, ainsi que l'impact de tout ceci sur l'univers intérieur de personnages et leur relation avec le temps qui passe.

curriculum

La Veronal est formée par un groupe de jeunes engagés vis-à-vis de la danse et du théâtre. Ces disciplines s'unissent, avec la vidéo, pour former des espaces artistiques globaux. Ils misent sur une nouvelle manière de voir la danse. Leurs productions reçoivent l'influence de plusieurs sources : la peinture, le cinéma, la photo et la danse elle-même. La compagnie a représenté ses œuvres dans différents espaces scéniques, différentes foires et festivals chorégraphiques, où ils ont remporté plusieurs prix.



**Contacto****MOM Produccions**

Passatge Sert, 10. 08003 Barcelona

Tels. (+34) 932 684 855 / 932 684 959

Fax (+34) 933 100 080

info@mompoduccions.com

www.mompoduccions.com

sinopsis

Mirar atrás es siempre peligroso. Mirar atrás provocando el hoy es un objetivo nuevo. La propuesta es mostrar simultáneamente en un mismo espacio-tiempo dos maneras de relacionarse: una, el montaje de 1986 con los mismos actores que lo estrenaron, recreando la versión de entonces; la otra, una nueva versión, de 2008, con dos intérpretes distintos. Coincidirán en escena un pasado y un presente que se enfrentan y, al mismo tiempo, se complementan. A partir de la *Misa de la Coronación* de Wolfgang Amadeus Mozart, una misma estructura sirve de base para dos escenificaciones diferentes que nos muestran cómo la belleza de las relaciones humanas se ha modificado en estos veintidós años.

duración

35 minutos.

currículum

Graduado en Arte, Psicología y Arte Dramático, Iago Pericot es desde 1993 profesor emérito del Institut del Teatre de Barcelona y desde 2000 miembro del Consejo de la Escuela Superior de Danza de la misma institución. Pintor, escenógrafo, diseñador de espacios escénicos, dramaturgo y director para obras de teatro, fundó junto con Sergi Mateu la compañía Teatre Metropolità de Barcelona en 1975. Su extensa trayectoria creativa le ha hecho merecedor de numerosos premios y distinciones.

Dirección artística e idea original Iago Pericot **Movimiento y expresión corporal** Andrzej Leparski **Lenguaje coreográfico** Jordi Cortés **Lenguaje de la luz** Paco Azorín y Pere Milán **Vestuario** Joseph Abril **Intérpretes** Jordi Cortés y Neus Ferrer (*MozartNu*, 1986) / Óscar Kapoya y Roser López (*MozartNu*, 2008) **Una coproducción de** MOM Produccions y Mercat de les Flors. Con el apoyo de la Generalitat de Catalunya – Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació, el Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona – ICUB y el Ministerio de Cultura – INAEM

ENGLISH



synopsis

What the show proposes is to present, in the same space and at the same time, two different ways of relating to one another: the 1986 performance with the original actors and a new 2008 version with different actors. The same structure is used as the basis for two different performances to the music of Mozart's *Coronation Mass*, revealing how the beauty of human relationships has changed over this 20-year period.

background

A graduate in Art, Psychology and Drama Art, Iago Pericot has been professor emeritus of the Institut del Teatre of Barcelona since 1993 and is a member of the Council of the Escuela Superior de Danza of this institution since 2000. Painter, stage designer, designer of performing spaces, playwright, director of theatre plays, he founded the Teatre Metropolità Company together with Sergi Mateu in Barcelona in 1975. His long, outstanding creative career has earned him numerous awards and distinctions.

FRANÇAIS



synopsis

La proposition consiste à montrer sur un même espace-temps deux manières de se mettre en rapport : le montage de 1986, avec les mêmes acteurs qui avaient joué la première représentation, et une nouvelle version, de 2008, avec deux interprètes différents. A partir de la *Messe du Couronnement* de Mozart, une même structure sert de base aux deux scénifications différentes qui nous montrent à quel point la beauté des relations humaines a changé au cours de ces vingt-deux ans.

curriculum

Diplômé en Art, Psychologie et Art Dramatique, Iago Pericot est depuis 1993 professeur émérite de l'Institut de Théâtre de Barcelone et depuis 2000 membre du Conseil de l'Ecole Supérieure de Danse de cette même institution. Peintre, scénographe, concepteur d'espaces scéniques, dramaturge, metteur en scène de pièces de théâtre, il a fondé en 1975 la compagnie Teatre Metropolità de Barcelone avec Sergi Mateu. Sa longue et remarquable trajectoire créative lui a valu de nombreux prix et distinctions.

martes 30

ANA CONTINENTE DANZA *Elogio de la mirada* Aragón (España)

© Pepe Matute

Contacto

Ana Continente Roche
Grupo Girón, bloque F, 2, 2º dcha.
50002 Zaragoza
Tel. (+34) 606 455 492
anacontinenti@hotmail.com

sinopsis

Espectáculo compuesto por tres piezas que se alinean y se identifican con la mirada como punto de partida creativo: *Dentro del exterior*, *Elogio de la mirada* y *No hay dos sin tres*. "La mirada expectante que ensalza las acciones. La mirada que pertenece al mundo al que mira. La mirada como una forma de conocer. El movimiento, arte del tiempo y del espacio y la perspectiva de la mirada que defiende su excelencia" (Leonardo Da Vinci, *El tratado de la pintura*).

duración

Formato *showcase* (20 minutos).

currículum

Ana Continente ha sido bailarina de Makumba Beat (danza y percusión africana) y de ABC Danza. Ha realizado la coreografía de diversos montajes teatrales y espectáculos de calle de gran formato, y actualmente lleva a cabo la de sus propias piezas. *Performer* y profesora de danza, colabora asimismo con diversos artistas de otras disciplinas (vídeo, teatro, música...). Desde hace dos años actúa con Amador Castilla, que ha sido bailarín solista del Ballet de Zaragoza y del Balletto dell'Esperia (Italia), al igual que Gemma Maldonado, también intérprete de *Elogio de la mirada*.

Dirección artística y coreografía Ana Continente, con la asistencia coreográfica en alguna parte del espectáculo de Kleber Dámaso **Intérpretes** Amador Castilla, Gemma Maldonado y Ana Continente **Música** DJ Shadow y Craig Armstrong **Montaje musical** Amador Castilla **Diseño de iluminación** José Castellort

ENGLISH



synopsis

Show comprising three pieces all of which are related to "the look", taking it as the point of departure for creation: *Dentro del exterior*, *Elogio de la mirada* and *No hay dos sin tres*.

background

Ana Contiente has been a dancer with Makumba Beat and ABC Danza. She has carried out choreographies for various large-scale theatre shows and street performances and currently choreographs her own dance pieces. Since two years ago she has performed with Amador Castilla, who has been the soloist dancer at the Ballet de Zaragoza and Balletto dell'Esperia (Italy), as has Gemma Maldonado, who also forms part of *Elogio de la mirada*.

FRANÇAIS



synopsis

Le spectacle est composé de trois pièces qui se suivent et s'identifient avec le regard, qui en est le point de départ créatif. Il s'agit de *Dentro del exterior*, *Elogio de la mirada* et *No hay dos sin tres*.

curriculum

Ana contiente a été danseuse dans la compagnie Makumba Beat et dans ABC Danza. Elle a conçu les chorégraphies de divers spectacles de théâtre et de rue grand format et, à l'heure actuelle, elle réalise celles de ces propres pièces. Elle joue depuis deux ans avec Amador Castilla, qui fut danseur soliste du Ballet de Saragosse et du Balletto dell'Esperio (Italie), ainsi qu'avec Gemma Maldonado, également interprète d'*Elogio de la mirada*.

**Contacto**

Teresa de Juan. TdJ Producción y Distribución de Espectáculos

C/ Colón, 78, 4º pta. 8. 46004 Valencia
Tels. (+34) 963 526 304 / 618 345 588
Fax (+34) 963 526 304

tdjproducciones@teresadejuan.com

sinopsis

Imaginaria se adentra en un terreno esencialmente visual, donde las imágenes desvelan un mundo devastado en el que dos hombres entablan una particular relación con la naturaleza. Una dramaturgia a partir de unas fotografías de Robert and Shana ParkeHarrison en las que mediante un tratamiento onírico se revela una visión apocalíptica de una futura sociedad que se halla a punto de agotar todos sus recursos naturales. En un trabajo conjunto con el artista sonoro David Alarcón, Imaginaria vuelve a proponer un universo particular.

duración

Formato showcase (20 minutos).

currículum

Imaginaria nace en 2006, tras dos años de investigación sobre diversos proyectos que comienzan a fraguarse en la Escuela Superior de Arte Dramático de Valencia. En 2005, Amador Artiga y Antonio de Paco completan sus estudios en Madrid y comienzan a trabajar en lo que derivará en *La distancia de la luna*, que ha participado en numerosos festivales, entre ellos Art Nalón de Langreo, en el que obtuvo el premio al mejor espectáculo. También fue seleccionado para participar en FETEN 2008 (Feria Europea de Teatro para Niños y Niñas), donde es destacado el trabajo de la compañía. Con *Los últimos días* afrontan su segundo montaje para adultos, ahondando en un teatro visual.

Dramaturgia Antonio de Paco, Amador Artiga, Olmo Hidalgo **Dirección** Antonio de Paco **Interpretación** Amador Artiga, Olmo Hidalgo **Espacio sonoro** David Alarcón, Diego Saizquierdo **Iluminación** Víctor Antón **Colabora** ESAD València, laboratorio escénico

synopsis

Imaginaria enters an essentially visual terrain, where the images reveal a devastated world in which two men strike up a unique relationship with nature. A drama based on photographs by Robert and Shana ParkeHarrison which, with a dreamlike quality, reveal an apocalyptic vision of a future society about to run out of all of its natural resources. In this work, in collaboration with the sound artist David Alarcón, Imaginaria once again presents a unique universe.

background

Imaginaria was created in 2006, after two years researching different projects that began to take shape in the heart of the Escuela Superior de Arte Dramático in Valencia. In 2005, Amador Artiga and Antonio de Paco completed their studies in Madrid, at the Theatre School of Mar Navarro and Andrés Hernández (Lecoq technique). The company has taken part in numerous festivals such as Langreo's Art Nalón where it received the best show award. It was also selected to participate at the FETEN 2008 fair.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Imaginaria s'empare d'un terrain essentiellement visuel, où les images dévoilent un monde dévasté, où deux hommes entament une relation particulière avec la nature. La dramaturgie est inspirée de photographies de Robert and Shana ParkeHarrison et au moyen de traitement onirique révèle une vision apocalyptique d'une société future, qui est sur le point d'épuiser toutes les ressources naturelles. Conjointement au travail de l'artiste sonore David Alarcón, Imaginaria marque une nouvelle fois son univers particulier.

curriculum

Imaginaria naît en 2006, après deux ans de recherche sur différents projets forgés au sein de l'École Supérieure d'Art Dramatique de Valencia. En 2005, Amador Artiga et Antonio de Paco complètent leurs études à Madrid à l'école d'interprétation et de création de Mar Navarro et Andrés Hernández (technique de Lecocq). La troupe a participé à de nombreux festivals, entre eux Art Nalon de Langreo pour les jeunes créateurs, où elle a obtenu le prix au meilleur spectacle. Elle a été également sélectionnée pour participer à la foire FETEN 2008.



martes 30

CIRCLE OF TRUST De calle... (Papiroflexia) Aragón (España)**Contacto**

Circle of Trust (versus Zaragoza)
C/ Quinto de Ebro, 10, 3º izda.
50017 Zaragoza
dacircleoftrust@hotmail.com

sinopsis

Street es una de las piezas que se pueden ver en el espectáculo *Papiroflexia*. La obra gira alrededor del papel como medio de inspiración y creación de todo tipo de ideas. De ahí que la pieza trate este tema y se traslade a la calle como centro de la historia... El elemento principal del espectáculo es el baile.

duración

13 minutos.

currículum

Crew de bailarines creada en junio de 2001 y con sede en Zaragoza. Es la unión de diferentes miembros provenientes de diversos grupos de renombre en el panorama nacional. Su objetivo es promover el *break dance* y limpiar la imagen pública de esta forma de expresión ligada a la cultura *hip hop*. La compañía ha evolucionado considerablemente tanto en el ámbito profesional como en el artístico propiamente dicho. Poco a poco va «madurando»: cuenta con nuevos bailarines, nuevos espectáculos y, cómo no, mucha más experiencia.

Coreografía Circle of Trust **Bailarines** Alberto Pardo, Ignacio Fernández, Adrián Moreno, Marcos Pardo y Juan Manuel Aragón

Música Funky Jazz Logela

ENGLISH

**synopsis**

Street is one of the pieces that forms part of the *Papiroflexia* show. The meaning of the work revolves around paper as a source of inspiration and creation for all kinds of ideas. The dance piece focuses on this theme and uses the street as the centre of the story... Dance is the main element of the show.

background

Crew of dancers formed in June 2001 in Zaragoza when different members of various groups of national renown decided to join forces. Their aim is to promote break dance and "clean up" the public image of this form of expression closely related to the hip hop culture. The company has evolved considerably both from a professional and artistic point of view.

FRANÇAIS

**synopsis**

Street est une des pièces que l'on peut voir dans le spectacle *Papiroflexia (Origami)*. Le sens de la pièce tourne autour du papier en tant que moyen d'inspiration et de création de toutes sortes d'idées. D'où le fait que la pièce aborde ce sujet et descend dans la rue comme centre de l'histoire... L'élément principal du spectacle est la danse.

curriculum

Crew de danseurs qui fut créé en juin 2001 et s'est installé à Saragosse. Il est le fruit de l'union de plusieurs compagnies renommées de la scène nationale. Leur objectif est de promouvoir le *break dance*, de redorer l'image publique de cette forme d'expression liée à la culture *hip hop*. La compagnie a considérablement évolué aussi bien dans le domaine professionnel que du point de vue artistique à proprement parler.

martes 30

TEATRO CHE Y MOCHE Metrópolis Aragón (España)**Contacto**

Raquel Anadón
 (Producciones Che y Moche)
 Tel. (+34) 656 367 389
 raquel@teatrocheymoche.es

Manuel Azquinezer (Agada Producciones)
 Tel. (+34) 667 468 367

sinopsis

Teatro Che y Moche en coproducción con el Centro Dramático de Aragón realiza la adaptación de esta obra maestra y la convierte en un montaje multidisciplinar donde la música, la danza y el teatro se aúnan para contar la fascinante historia de Metrópolis. Diecisiete actores y bailarines sobre el escenario, acompañados por la experiencia única de la música compuesta en exclusiva para la obra, llevan a cabo un montaje espectacular enmarcado constantemente por una bellísima iluminación y efectos especiales deudores del expresionismo alemán.

duración

60 minutos.

currículum

Teatro Che y Moche nace en 1997 como compañía profesional de teatro. Durante diez años sus componentes han desarrollado una labor de investigación en la búsqueda de un estilo propio, una manera de hacer y de contar, que les llene y les identifique. Producen montajes marcados por su espectacularidad y originalidad, al servicio de todos los públicos. Creaciones y proyectos diferentes, novedosos y siempre de calidad que, sin caer en excesos de falsas vanguardias y sin perder de vista al público, han apostado por un teatro innovador. Actualmente Producciones Che y Moche se consolida como una de las empresas más modernas y dinámicas del panorama nacional.

Intérpretes Carlos Alcolea, Alfonso Pablo, Jesús Llanos, Ingrid Magriñá, Raquel Anadón, Marián Pueo, Miguel Ángel Machado, Amador Castilla, Glaub Charles da Silva, Blanca Álvarez, Laura Val, Cristina Miralles, Marta Asso, Arnaud, Julián Juárez, Lis Cayón **Música original** Víctor Rebullida

Dirección musical Juan José Olives **Interpretación musical** Orquesta de Cámara del Auditorio de Zaragoza (Grupo Enigma) **Coreografía** Elia Lozano **Diseño de iluminación** Tatoño y Josema Hernández de la Torre **Diseño gráfico y de video** Josema Hernández de la Torre **Diseño de escenografía** Jezabel Montenegro y Producciones Che y Moche **Coproducción** Centro Dramático de Aragón **Ayudante de dirección** Marián Pueo **Dirección, adaptación y puesta en escena** Joaquín Murillo

synopsis

Teatro Che y Moche, in coproduction with the Dramatic Center of Aragón, presents the adaptation of this masterpiece and turns it into a multidisciplinary assembly where music, dance and theatre go together to tell the fascinating history of the city of Metropolis. Seventeen actors and dancers on the scene, accompanied by the music composed for this work, create a spectacular assembly framed by the most beautiful lighting and special effects inherited from the German expressionism.

background

Teatro Che y Moche was created in 1997 as a professional theatre company. For ten years it has developed a research in order to find a personal style, a way of making and of narrating. It produces assemblies marked by its spectacularity and originality, to serve all audiences. Nowadays Productions Che y Moche is consolidated as one of the most modern and dynamic companies of the national panorama.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Teatro Che et Moche, dans une coproduction avec le Centre Dramatique d'Aragon, présente l'adaptation de ce chef-d'œuvre et la réadapte dans un montage multidisciplinaire où la musique, la danse et le théâtre se rencontrent pour raconter l'histoire impressionnante de Métropolis. Dix-sept acteurs et danseurs sur la scène, accompagnés par la musique composée en exclusivité pour cette œuvre, composent un montage spectaculaire encadré constamment par une sublime illumination et des effets spéciaux débiteurs de l'expressionnisme allemand.

curriculum

Teatro Che y Moche naît en 1997 en tant que compagnie professionnelle de théâtre. Pendant dix ans la compagnie a développé un travail de recherche qui a abouti à un style qui lui est propre, une manière de faire et de dire. Elle produit des œuvres caractérisées par leurs côtés spectaculaires et originaux, pour tous les publics. Actuellement, Productions Che y Moche s'est consolidé comme l'une des entreprises les plus modernes et dynamiques du territoire national.



martes 30

MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÉ *TI-ME-TA-BLE o el tiempo inevitable* Andalucía (España)**Contacto**

Elena Carrascal

8co80 Gestión Cultural

Núcleo Residencial Virgen de Gracia, 9,
local D. 41008 Sevilla

Tels. (+34) 954 430 704 / 610 948 200

danza@8co80.com

www.8co80.com

sinopsis

Una mujer y un hombre inmersos en una espiral de tiempo. El comienzo es el final de un bucle. Atrapados en su tránsito, los deseos humanos serán modificados por Crono, que interactúa con ellos. Cruzan por estadios simbólicos reflejando la influencia del tiempo en nuestras vidas. A la vista de todos el viaje ha ocurrido, pero para ellos (para todos) el ensayo no ha hecho más que comenzar. Es, como ha sido. Crono, como un dios vigilante, siempre nos está esperando.

duración

70 minutos.

currículum

Chloé Brûlé-Dauphin empezó como bailaora en la compañía de Javier Latorre actuando en diversos festivales.

Marco Vargas, bailarín y coreógrafo, comenzó su carrera artística en grandes compañías de baile flamenco y como solista. Ha participado en giras con distintas compañías, así como en algunas películas.

Juan José Amador se especializó en el cante para bailar, faceta que actualmente continúa desarrollando.

Idea original y dramaturgia Marco Vargas y Chloé Brûlé **Dirección escénica** Antonio Campos **Baile** Marco Vargas y Chloé Brûlé **Cante** Juan José Amador **Coreografía** Marco Vargas y Chloé Brûlé **Coreografía de** *El tiempo corre, y deprisa* Juan Carlos Lérida **Música** Diego Amador, Raúl Cantizano y otros **Sonido en directo** Juan José del Pozo.

Es un proyecto en colaboración con la Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco, Junta de Andalucía – Consejería de Cultura

synopsis

A woman and a man immersed in a time spiral. The beginning is the end of a loop. Trapped in their transit, human desires are modified by Crono, who interacts with them. They pass through various symbolic states that reflect the influence that time has on our lives. In everybody's view the journey has taken place but for them (for all of us) the rehearsal has only just begun. It is as it has always been. Crono, the ever-watchful god, awaits us.

background

Chloé Brûlé-Dauphin began as a flamenco dancer in Javier Latorre's company, performing at various festivals.

Marco Vargas, dancer and choreographer, has participated in tours that have taken him to different cities around the world and has also performed in films.

Juan José Amador has specialised in flamenco singing to accompany dancers, a facet which he currently continues to develop.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Une femme et un homme plongés dans une spirale de temps. Le commencement est la fin d'une boucle. Attrapés dans leur voyage, les désirs humains seront modifiés par Crono, qui interagit avec eux. Ils passent par des stades symboliques reflétant l'influence du temps sur nos vies. Aux yeux de tout le monde le voyage s'est produit, mais pour eux (pour tout le monde) l'essai n'a fait que commencer. C'est, comme cela s'est passé. Crono, comme un dieu vigilant, nous attend toujours..

curriculum

Chloé Brûlé-Dauphin commence comme danseuse de flamenco dans la compagnie de Javier Latorre et elle s'est produite dans différents festivals.

Marco Vargas, danseur et chorégraphe, a participé aux tournées dans différentes villes du monde et à quelques films.

Juan José Amador s'est spécialisé dans le chant pour la danse, une facette qu'il continue à cultiver.



**Contacto**

La Invenció Teatre, S. L.
C/ Anselm Clavé, 7, baixos
08757 Corbera de Llobregat (Barcelona)
Tel. (+34) 936 505 597
lainvencio@ya.com
www.lainvencio.org

sinopsis

Tras *Las puertas del cielo* y *El cielo es demasiado bajo*, La valla cierra la trilogía africana de La Invenció. Se trata del viaje, desde el mundo pobre, de una mujer embarazada para que su hijo nazca en el mundo rico. La compañía se trasladó al pueblo de Bafia para investigar los rituales de paso bantúes y su relación con los cantos y ritos yorubas de la tradición afrocubana, siguiendo la filosofía del director: acercarse a la vivencia y alejarse de la contemplación.

duración

60 minutos.

currículum

La Invenció, fundada en 2000 por el autor y director Josep Pere Peyró, cuenta con la colaboración de profesionales de reconocida trayectoria que han trabajado en los proyectos que aquel ha realizado a lo largo de dieciocho años de trabajo en las compañías donde se ha formado: El Teatro Fronterizo, Morel Teatre, Cia. Josep Pere Peyró, Poco Produccions y Maleïts.

Autor y director Josep Pere Peyró **Actores** Marieta Garcia, Leonor Zayas, Miquel Àngel Ripeu, Pep García-Pascual **Diseño y construcción de escenografía** Jordà Ferrer, Pep Fluxà **Diseño de iluminación** Chris Mitchem **Música** Albert Bordonada **Producción** Anna Victori

ENGLISH



synopsis

After *Las puertas del cielo* and *El cielo es demasiado bajo*, La valla completes the African trilogy from La Invenció. It tells the story of a pregnant woman who travels from a poor country so that her child will be born in the rich world. The company went to the town of Bafia to study the Bantu rites of passage and their relationship with the Yoruba songs and rites of Afro-Cuban tradition, following the director's philosophy: to experience the real thing rather than contemplate it from a distance.

background

La Invenció, founded in 2000 by the author and director Josep Pere Peyró, is backed by a series of professionals with a renowned track record who have collaborated in the projects he has undertaken during the eighteen years that he has worked in the companies: El Teatro Fronterizo, Morel Teatre, Cia. Josep Pere Peyró, Poco Produccions and Maleïts.

FRANÇAIS



synopsis

Après *Las puertas del cielo* et *El cielo es demasiado bajo*, La valla ferme la trilogie africaine de La Invenció. Il s'agit du voyage d'une femme enceinte qui laisse derrière elle le monde pauvre pour que son enfant naîsse dans le monde riche. La compagnie s'est installée dans le village de Bafia pour y faire des recherches sur les rituels des danses bantoues et leur rapport avec les chants et les rites yoruba de la tradition afro-cubaine, car suivant la philosophie du directeur : il faut se rapprocher du vécu et s'éloigner de la contemplation.

curriculum

La Invenció, fondée en 2000 par l'auteur et directeur Josep Pere Peyró, dispose de la collaboration de professionnels d'un prestige reconnu qui ont travaillé dans les projets que celui-ci a mis sur pied au cours de ses dix-huit ans de travail dans les compagnies où il s'est formé : El Teatro Fronterizo, Morel Teatre, Cia. Josep Pere Peyró, Poco Produccions y Maleïts.

martes 30

SERGI FÄUSTINO *De los condenados* Cataluña (España)**Contacto**

Marta Oliveres Tortosa Management I
Gestió Cultural, S. L. U.
C/ Pisto, 34. 08026 Barcelona
Tel. (+34) 934 350 300
m.o.m@martaoliveres.com
www.martaoliveres.com

sinopsis

En una entrevista a Astrud sobre su último disco, que al parecer es buenísimo, les preguntaban cómo hacían esas letras tan interesantes, y ellos contestaban que solo hablaban de cosas normales que pasaban a su alrededor, pero que, como hoy en día todo el mundo intenta hacer cosas que no haya hecho nadie antes y ser el más moderno y el más guay, pues ahora todo el mercado está lleno de cosas extrañas que no entiende nadie, y si alguien hace una cosa normal resulta que es original. *De los condenados* está cerca de Astrud. Aquí solo se ve a dos personas que hacen como que actúan y hablan de lo que pasa a su alrededor.

duración

50 minutos.

currículum

Sergi Fäustino (Barcelona, 1972) estudió Danza y Dirección Teatral en la School for New Dance Developement de Ámsterdam, donde, mientras completaba su formación, participó en varios espectáculos que giraron por todo el país. Ha trabajado como bailarín y actor en numerosas producciones teatrales y cinematográficas, con compañías como La Fura dels Baus o La Vana Gloria. Entre los galardones obtenidos cuenta con el premio al espectáculo más innovador en la Feria de Teatro y Danza de Huesca 2005.

Dirección Sergi Fäustino **Creación** Miguel Ángel Altet, David Espinosa y Sergi Fäustino **Intérpretes** Miguel Ángel Altet y David Espinosa **Luces** Luis Martí **Producción ejecutiva** MOM – El Vivero Producción MOM – El Vivero y Sergi Fäustino **Coproductor** Teatre Lliure. Con la ayuda del INAEM – Ministerio de Cultura y del Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya

synopsis

In an interview with Astrud on their latest CD they were asked how they manage to come up with such interesting lyrics and they replied that they just talk about normal things but, because nowadays everyone is trying to do something that no one else has done before, the market is full of weird things and if somebody does something normal then it is considered original. *De los condenados* is similar to Astrud. Here there are two people who pretend to act and who talk about what is happening around them.

background

Sergi Fäustino (Barcelona, 1972) studied Dance and Theatre Direction at the New Dance Development School of Amsterdam, where, during his training, he participated in several shows that toured the country. He has worked as a dancer and actor in numerous theatre and film productions. In 2005 he received the award for the most innovative show at the Huesca Theatre and Dance Fair.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Au cours d'une interview à Astrud sur leur dernier disque, on leur demandait comment ils arrivaient à écrire des paroles aussi intéressantes et ils répondaient qu'ils ne parlaient que de choses normales, mais que, comme à l'heure actuelle tout le monde essaie de faire des choses que personne n'avait faites auparavant, le marché abonde d'éléments étranges, et si quelqu'un fait quelque chose de normal cela s'avère original. *De los condenados* est très près d'Astrud. Ici on ne voit que deux personnes qui font comme s'ils jouaient et parlent de ce qui se passe autour d'eux.



curriculum

Sergi Fäustino (Barcelone, 1972) a étudié la danse et la mise en scène théâtrale à la School for New Dance Development d'Amsterdam, où, au cours de sa formation, il a participé à différents spectacles qui ont été en tournée dans tout le pays. Il a travaillé comme danseur et acteur dans de nombreuses productions théâtrales et cinématographiques. En 2005 il a obtenu le Prix au spectacle le plus novateur au Festival de Théâtre et de Danse de Huesca.

miércoles 1

PERROS EN DANZA Petroff solo quiere bailar (*coreografía panfletaria para momentos de crisis*) Andalucía (España)**Contacto**

Elena Carrascal

8co80 Gestión Cultural

Núcleo Residencial Virgen de Gracia, 9,
local D. 41008 Sevilla

Tels. (+34) 954 430 704 / 610 948 200

danza@8co80.com

www.8co80.com

sinopsis

¿Quién es Petroff? Petroff es el *bailarín*, el intérprete que solo quiere bailar..., pero es incapaz de bailar solamente. No le basta con ejecutar: crea sus historias, sus bandas sonoras, sus *partenaires*, sus luces, incluso a su público, que le mira expectante... Tiene que contar, inventar, rozar la perfección, tiene que seguir hacia adelante. No puede parar: es el intérprete del movimiento. Se ríe de sí mismo. Petroff solo necesita a alguien que lo saque del papel, que le deje hacer lo que quiere: ¡Petroff solo quiere bailar!

duraciónFormato *showcase* (20 minutos).**currículum**

Coreógrafo, profesor y bailarín malagueño, Manuel Cañadas empieza su formación como actor y bailarín en su ciudad natal. Ha trabajado en varias compañías y producciones andaluzas. Como coreógrafo ha colaborado con numerosas compañías de danza y teatro. En 1997 crea Perros en Danza, con la que obtiene diversos premios en certámenes y muestras. En 2006 presentó una pieza creada como *work in progress* de *Petroff solo quiere bailar* titulada *A mitad de camino (coreografía manierista andaluza)*. Actualmente dirige *Acompasados*, nuevo espectáculo de la compañía Danza Mobile.

Idea original, creación y coreografía Manuel Cañadas **Dirección y dramaturgia** Belén Lario de Blas **Intérprete** Manuel Cañadas **Diseño de iluminación** Benito Jiménez y Manuel Cañadas **Composición de bufería** Raúl Cantizano **Cante** Alicia Acuña **Voces en off** Belén Lario de Blas, Manuel Cañadas y Juanjo Macías **Marionetas** María José Roquero
Es un proyecto en colaboración con la Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales, Junta de Andalucía – Consejería de Cultura.

PERROS EN DANZA Petroff solo quiere bailar (*coreografía panfletaria para momentos de crisis*) Andalucía (España)

18.00 h

ENGLISH

**synopsis**

Who is Petroff? Petroff is the *dancer*, the artist who only wants to dance..., but he is incapable of just dancing. It's not enough for him to perform: to create his stories, his soundtracks, his *partenaires*, his lights, even his audience, who watch him expectantly... He has to narrate, to invent, to reach out for perfection, he has to carry on. He can't stop: he is the artist of movement. He laughs at himself. Petroff just needs someone to release him from the script, to let him do what he wants: Petroff only wants to dance!

background

Choreographer, teacher and dancer from Malaga, Manuel Cañadas began his training as an actor and dancer in his home city. He has worked in various Andalusian productions and companies. As a choreographer he has collaborated with numerous dance and theatre companies. In 1997 he created the Perros en Danza company, with which he has obtained several awards at shows and exhibitions. He is currently directing *Acompasados*, the new show by the Danza Mobile company.

FRANÇAIS

**synopsis**

Qui est Petroff ? Petroff est le *danseur*, l'interprète qui ne veut que danser..., mais il est incapable de se limiter à danser. Il ne lui suffit pas d'exécuter : il crée ses histoires, ses bandes sonores, ses partenaires, ses lumières, et même son public, qui le regarde expectant... Il faut qu'il raconte, qu'il invente, il doit friser la perfection et continuer à aller de l'avant. Il ne peut pas s'arrêter : il est l'interprète du mouvement. Il se moque de lui-même. Petroff n'a besoin que de quelqu'un qui le tire de ce rôle, qui lui laisse faire ce qu'il veut : Petroff ne veut que danser !

curriculum

Chorégraphe, professeur et danseur de Malaga, Manuel Cañadas a commencé sa formation comme acteur et danseur dans sa ville natale. Il a travaillé dans plusieurs compagnies et productions andalouses. Il a collaboré en tant que chorégraphe avec bon nombre de compagnies de danse et de théâtre. En 1997 il a créé Perros en Danza, qui lui a valu plusieurs prix dans différents festivals. À l'heure actuelle il est en train de diriger *Acompasados*, un nouveau spectacle de la compagnie Danza Mobile.

**Contacto**

Marta Aso
Andador Luis Puentes, 6, 7º D
50008 Zaragoza
Tels. (+34) 690 937 477 (Marta Aso)
(+34) 649 668 535 (Laura Val)
tardeotempranodanza@yahoo.es
tardeotempranodanza@gmail.com

sinopsis

"Yo no sé, mira, es terrible cómo llueve. Llueve todo el tiempo, afuera tupido y gris, aquí contra el balcón con goterones cuajados y duros que hacen plaf y se aplastan como bofetadas uno detrás de otro. Qué hastío. Ahora aparece una gotita en lo alto del marco de la ventana. Se queda temblequeando contra el cielo que la triza en mil brillós apagados. Va creciendo y se tambalea, ya va a caer y no se cae, todavía no se cae". (*Aplastamiento de las gotas*, de Julio Cortázar). Un momento de intimidad cotidiana, una tarde de lluvia, empuja a cuatro mujeres a una reflexión donde la danza adquiere una profunda emoción estética.

duración

18 minutos.

currículum

Tarde o Temprano Danza se crea en el año 2005 y nace con la intención de desarrollar un trabajo personal e independiente dentro del ámbito de la danza contemporánea. La compañía está formada por cuatro bailarinas aragonesas y su proyecto plantea un doble objetivo: por un lado, buscar un espacio para desarrollar la creación e interpretación artística; por otro, mantener una implicación pedagógica y divulgativa. Desarrolla su trabajo en espectáculos de calle, salas de teatro y cursos de danza. Cuenta, además, con colaboraciones de coreógrafos de reconocido prestigio.

Coreografía Damián Muñoz **Bailarinas** Marta Aso, Raquel Buil, Vanesa Pérez y Laura Val **Vestuario** Silvia Valbuena

synopsis

A snippet from everyday life, a rainy afternoon leads four women to a reflection in which dance acquires a deeply aesthetic emotion.

background

Tarde o Temprano Danza was created in 2005, its aim being to develop personal, independent works within the sphere of contemporary dance. The company is formed by four Aragonese dancers who perform on the street, in theatres and on dance courses. Choreographers of renowned prestige also collaborate with this company.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Par un après-midi de pluie, un instant d'intimité quotidienne pousse quatre femmes à une réflexion où la danse prend le sens profond d'une émotion esthétique.

curriculum

La compagnie Tarde o Temprano Danza a été créée en 2005 et elle est née de l'intention de développer un travail personnel et indépendant dans le cadre de la danse contemporaine. La compagnie est formée de quatre danseuses aragonaises et se produit dans des spectacles de rue, des salles de théâtre et travaille aussi dans des cours de danse. Elle dispose de la collaboration de prestigieux chorégraphes.





© Rubens Cerqueira

Contacto

Dietrich Grosse

Mondigromax - Cultivos de Cultura

C/ Carme, 3, át. 1. 08001 Barcelona

Tel. (+34) 934 541 819

Fax (+34) 934 521 440

info@mondigromax.com

www.mondigromax.com

sinopsis

La última pieza, *It could only be with you*, es el homenaje de Rodovalho a un momento estelar de la música brasileña: el encuentro, grabado en 1974, entre el pionero de la *bossa nova* Antonio Carlos (Tom) Jobim y la leyenda de la canción Elis Regina. Este disco se ha convertido en objeto de culto y sirve como banda sonora para la coreografía, en la que confluyen música y danza en una obra completa, con ingredientes poéticos y un tanto nostálgicos, pero sin caer en sentimentalismos.

duración

60 minutos.

currículum

Fundada en 1988 por Vera Bicalho y Henrique Rodovalho, Quasar Cia. de Dança tiene sus orígenes en el Grupo Energía, formado en Goiânia, Goiás, al inicio de los años ochenta. Instalada en el Brasil Central y formada por nueve bailarines, ha conseguido destacar en el panorama nacional e internacional de la danza contemporánea gracias al desarrollo de un lenguaje propio y a una clara apuesta por la calidad artística y la implicación. El repertorio lo componen las hasta el momento dieciocho coreografías creadas por su director artístico, las cuales indagan en la complejidad existencial del cuerpo y del alma a través del vigor, el humor o la simplicidad.

Coreografía y dirección artística Henrique Rodovalho **Bailarines** Aretha Maciel, Camilo Chapela, Daniel Calvet, Érica Bearlz, Fernando Martins, Henrique Lima, Luciane Fontanella, Simone Camargos, Valeska Gonçalves **Escenografía** Letícia Rossi **Banda sonora** Elis Regina, Tom Jobim (Elis & Tom) **Dirección general de la compañía** Vera Bicalho **Dirección artística** Henrique Rodovalho **Producción** Ana Paula Mota
Compañía subvencionada y patrocinada por Petrobras, Ministerio de Cultura de Brasil y Gobierno Federal de Brasil

ENGLISH



synopsis

The last piece, *It could only be with you*, is the homage of Rodovalho to a stellar moment of Brazilian music: the meeting, recorded in 1974, between the pioneer of the *bossa nova* Antonio Carlos (Tom) Jobim and the singing legend Elis Regina. This record, which has obtained cult status, is used as the soundtrack for the choreography, in which music and dance flow together in a complete work, with poetic elements and an air of nostalgia, but without being overly sentimental.

background

Founded in 1988 by Vera Bicalho and Henrique Rodovalho, Quasar Cia. de Dança originated from the Group Energía, formed in Goiânia, Goiás, at the beginning of the 80's. Located in Central Brazil and with a troupe of nine dancers, it has achieved national and international acclaim in the contemporary dance world thanks to the development of its own language and a clear commitment to artistic quality and involvement.

FRANÇAIS



synopsis

La dernière pièce, *It could only be with you*, est l'hommage de Rodovalho à un moment mémorable de la musique brésilienne : la rencontre, enregistrée en 1974, du pionnier de la *bossa nova* Antonio Carlos (Tom) Jobim et de la légende de la chanson Elis Regina. Ce disque est devenu un objet culte et sert de bande sonore à la chorégraphie dans laquelle confluent la musique et la danse dans une œuvre complète, porteuse d'ingrédients poétiques et un tant soit peu nostalgiques, sans jamais tomber dans le sentimentalisme.

curriculum

Quasar Cia. de Dança, fondée en 1988 par Vera Bicalho et Henrique Rodovalho, prend ses origines dans le Grupo Energía, formé à Goiânia, Goiás, au début des années quatre-vingt. La compagnie, installée au Brésil central et formée de neuf danseurs, a réussi à trancher dans le panorama national et international de la danse contemporaine grâce au développement d'un langage qui lui est propre et à un enjeu clair, celui de la qualité artistique et de l'implication.

miércoles 1

UN LOUP POUR L'HOMME *Appris par corps* Francia

© Antoinette Chaudron

Contacto

Roser Vila

23 Arts-Brothers Projections

Tels. (+34) 938 480 499 / 609 309 019

Fax (+34) 938 480 499

arts@abaforum.es

www.23arts.com

sinopsis

Dos hombres se enfrentan y ponen a prueba su relación. Nos arrastran hasta los tumultos de lo íntimo, allí donde los vínculos se vuelven indeterminados, allí donde se cruzan las fronteras de la muerte y del amor. A través de los movimientos se vive una relación humana intensa y frágil que, imitando la danza, el teatro y el circo, se hace eco de la naturaleza; el mano a mano constituye en sí mismo un lenguaje, una especie de criptografía que hay que sondear para comprender el alfabeto sensible. Es una historia de fraternidad donde dos soledades unidas para siempre tienen sus luchas, su esperanza, su dependencia casi gemelar.

duración

52 minutos.

currículum

La compañía Un Loup pour l'Homme surgió en 2005 del encuentro de dos acróbatas, Alexandre Fray y Frédéric Arsenault. Tras la separación de sus antiguos compañeros de trabajo, se encontraron en 2004 en la compañía Hendrick van der Zee. En 2005 fundaron su propia compañía y se embarcaron en el proyecto *Appris par corps*. En 2006, con la presentación de un anticipo de su creación, fueron los vencedores de la operación Jóvenes Talentos del Circo.

Autores Arnaud Anckaert, Frédéric Arsenault y Alexandre Fray
Acróbatas Alexandre Fray y Frédéric Arsenault
Diseño de iluminación y escenografía Frantz Loustalot
Diseño de sonido Hervé Herrero
Mirada coreográfica Matilde van Volsem
Vestuario Flora Loyau
Acompañamiento Peggy Donck

Coproducción Un Loup pour l'Homme, Les Migrateurs – Pôle Cirque Alsace, asociado a La Coupole / Le Maillon. Culture Commune – Scène Nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, L'Equinoxe – Scène Nationale de Châteauroux, Dommelhof Theater de Neerpelt (Bélgica). Con la colaboración de Défi Jeunes / Pas-de-Calais, Espace Péphérique de París, Subsistances de Lyon y la TOHU Cité des Arts del Cirque de Montréal

Agradecimientos École de Cirque de Lomme, Théâtre du Prato de Lille, Espace Ronny Coutteure de Grenay, La Condition Publique de Roubaix, Cie. HVZD, Le Temple de Bruay-la-Buissière Compañía asociada al Cheptel Aleikoum, colectivo de artistas y compañías instalado en el Loir-et-Cher

synopsis

Two men face each other and challenge their relationship. They lead us through the turmoils of intimacy, where bonds become loose, where the boundaries between love and death intertwine. Through their movements, borrowing from dance, drama and circus, an intense but fragile relationship is at stake, which echoes nature. It's a story about brotherhood, about two beings, lonely but strongly united by their own fights, hope and almost twin-like interdependency.

background

The company was created in 2005, when two hand to hand acrobats, Alexandre Fray and Frédéric Arsenault met. They met in 2004, through the Hendrick Van Der Zee company after having separated from their respective partners. They set up their own company in 2005 and undertake the *Appris par corps* project and creation. In 2006 they presented their work in progress and were awarded the Jeunes Talents Cirque prize.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Deux hommes se font face et mettent à l'épreuve leur relation. Ils nous entraînent dans les tumultes de l'intime, là où se nouent les frontières de la mort et de l'amour. Au travers des mouvements se joue une relation humaine intense et fragile qui en empruntant à la danse, au théâtre et au cirque, se fait l'écho de la nature. C'est une histoire de fraternité où deux solitudes à jamais unies portent leurs luttes, leur espérance, leur dépendance quasi gémellaire.

curriculum

La compagnie Un Loup pour l'Homme est née en 2005 de la rencontre de deux acrobates, un porteur et un voltigeur, Alexandre Fray et Frédéric Arsenault. Suite à la séparation d'avec leurs anciens partenaires respectifs, ils se rencontrent en 2004, au sein de la compagnie Hendrick van der Zee. Ils fondent en 2005 leur propre compagnie et s'aiguillent vers le projet de création de *Appris par corps*. Présentant les prémisses de leur création, ils sont en 2006 lauréats de l'opération Jeunes Talents Cirque.



**Contacto**

Distribuidora Factoría Teatro
C/ Desengaño, 12, 2º B. 28004 Madrid
Tels. (+34) 915 226 290 / 635 534 587
/ 635 534 586 Fax (+34) 915 226 290
gonzalamartin@factoriateatro.com
www.factoriateatro.com

Compañía La Quintana Teatro
C/ Hospital, 10, 4º B. 28012 Madrid
Tel. (+34) 615 411 084
laquintanateatro@hotmail.com
www.laquintanateatro.com

sinopsis

Innómines es algo así como una figura de porcelana que encontramos rota. Solo vemos fragmentos aislados. Comenzamos a ensamblar las piezas y todo va cobrando sentido. Así, a través de pequeñas historias que se van perfilando con fugaces pinceladas se consigue componer un relato que alcanza el objetivo fundamental del hecho teatral: comunicar, contarnos algo sobre la existencia humana, en este caso sobre el mundo de las adicciones. Encueltos en una atmósfera de delirio y absurdo, dos actores encarnan todos los personajes.

duración

90 minutos.

currículum

La Quintana surgió en 2006 con *Desde lo invisible*, que habla del mundo de la gente con discapacidad intelectual y ha obtenido el Premio Max al espectáculo revelación en 2008. Tras el éxito conseguido en la 3.ª Feria de Programadores de la Comunidad de Madrid (ARTEMAD), ha participado en la Red de Teatros Alternativos, en la Red de Castilla – La Mancha y de la Comunidad de Madrid, y ha viajado por todo el territorio nacional. Asimismo, en el marco de un proyecto de la Agencia Española de Cooperación Internacional, ha realizado una gira por Venezuela, Costa Rica, Guatemala y El Salvador.

Director Luis Blat **Actores** Paco Navarro y Victoria Teijeiro **Dramaturgia** Paco Navarro y Victoria Teijeiro **Creación y movimiento** Rolando San Martín **Vestuario y escenografía** Ikerne Giménez **Diseño de luces** Marta Graña

ENGLISH



synopsis

Innómines is like finding a broken porcelain ornament. We only see isolated fragments. We begin to fit the pieces together and everything starts to make sense. Short stories are used to compose a narrative that achieves the fundamental objective of theatre: to communicate, to tell us something about human existence, in this case about the world of addictions. Enveloped in a delirious and absurd atmosphere, all of the characters are played by two actors.

background

La Quintana arose in 2006 with *Desde lo invisible*, which received the Premio Max for the best new show in 2008. After their success at ARTEMAD, La Quintana participated in the Alternative Theatre Network, in the Castilla – La Mancha and Madrid network, and performed throughout the whole country. The company also did a tour of Venezuela, Costa Rica, Guatemala and El Salvador within the framework of an AECL project.

FRANÇAIS



synopsis

Innómines est un peu comme une figurine en porcelaine que nous trouvons cassée. Nous n'en voyons que des morceaux isolés. Nous commençons à assembler les pièces et tout recommence à avoir un sens. À travers de petites histoires on arrive à recomposer un récit qui atteint l'objectif fondamental du fait théâtral : communiquer, raconter quelque chose sur l'existence humaine, et dans ce cas ci sur le monde des dépendances. Entourés d'une atmosphère de délire et d'absurde, deux acteurs incarnent tous les personnages.

curriculum

La Quintana surgit en 2006 avec *Desde lo imposible*, qui obtint le Prix Max au spectacle révélation en 2008. Après le succès récolté à ARTEMAD, La Quintana a participé dans le Réseau de Théâtres Alternatifs, le Réseau de Castilla – La Mancha et celui de la Communauté de Madrid, et elle a voyagé sur tout le territoire national. De plus, elle a fait une tournée, dans le cadre d'un projet de l'AECL, au Vénézuela, le Costa Rica, le Guatémala et Le Salvador.

**Contacto**

Producciones Teatrales Contemporáneas, S.L.
C/ Viriato, 20, 3º F 28010 Madrid
Tel. (+34) 914 456 808
Fax (+34) 914 469 754
distribucion@ptcteatro.com
www.ptcteatro.com

sinopsis

Cabaré de caricia y puntapié es un viaje por las canciones de Boris Vian, artista de culto en Francia y casi desconocido en España. Un auténtico personaje: músico, compositor, ingeniero, escritor, dramaturgo, figura imprescindible de la bohemia parisina de los cuarenta, autor siempre polémico y crítico con su época... todo en apenas cuarenta años de vida. El espectáculo transcurre a lo largo de diez canciones suyas que han sido elegidas por su fuerza, su comicidad y su mensaje, unas veces crítico y siempre contradictorio.

duración

90 minutos.

currículum

La compañía El Gato Negro nace en 1999. Desde entonces ha realizado una veintena de espectáculos de diferente formato, desde la *performance* al teatro de calle, y por supuesto el teatro de sala, aunque no es hasta 2002 cuando comienza una firme andadura profesional. En 2004 obtiene el premio Jóvenes Creadores de la Comunidad de Madrid. Ha representado sus espectáculos en la práctica totalidad del territorio nacional y en algunos festivales del extranjero (Noruega, Eslovaquia, Francia, Venezuela) con notable éxito de público y crítica. Ha sido invitado al próximo Festival de Avignon 2009 y al Festival Internacional de Teatro de Buenos Aires 2009.

Director Alberto Castrillo-Ferrer **Intérpretes** Carmen Barrantes y Jorge Usón **Composición musical y arreglos** Miguel Ángel Remiro **Escenografía** Manolo Pellicer **Vestuario** Marie-Laure Bénard **Diseño de luces** Carlos Samaniego, Sama **Maquillaje** Ana Bruned **Profesora de voz** Raquel Agudo **Producción** David Ardid

EL GATO NEGRO Cabaré de caricia y puntapié Aragón (España)

00.30 h

synopsis

Cabaré de caricia y puntapié is a journey through the songs of Boris Vian, musician, composer, engineer, writer, playwright, an essential figure of the bohemian Paris of the forties, and an ever-polemical author, critical of his times... The show takes place through ten of his songs, that have been chosen for their power, comicness and their sometimes critical and always contradictory message.

background

El Gato Negro arose as a company in 1999 and has staged around twenty shows in various formats. 2002 marked the firm start of the company's professional career. In 2004 it won the Community of Madrid Young Creators award. It has staged shows in Spain and other countries, receiving notable acclaim from both audiences and critics. It has been invited to perform at the next Avignon Festival in 2009 and at the International Theatre Festival of Buenos Aires in 2009.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Cabaré de caricia y puntapié est un voyage à travers les chansons de Boris Vian, musicien, compositeur, ingénieur, écrivain, dramaturge, figure indispensable de la bohème parisienne des années quarante, auteur toujours polémique et critique vis-à-vis de son époque... Le spectacle s'écoule le long de dix de ses chansons, choisies pour leur force, leur côté comique et leur message, parfois critique, mais toujours contradictoire.

curriculum

La compagnie El Gato Negro est née en 1999. Elle a réalisé une vingtaine de spectacles de différents formats. En 2002 elle a vraiment commencé sa trajectoire professionnelle d'un pas ferme. En 2004 elle a obtenu le Prix Jeunes Créateurs de la Communauté de Madrid. Elle a représenté ses spectacles au niveau national et international et a connu un remarquable succès aussi bien auprès du public que de la critique. Elle a été invitée au prochain Festival d'Avignon 2009 et au Festival International de Théâtre de Buenos Aires 2009.



jueves 2

CAFÉ KLASH COLLECTIF *Hier j'ai collé des timbres et écrit des adresses à la main* Francia**Contacto**

Café Klash Collectif

143, rue Saint Denis. 75002 París

Tels. (+33) 663 600 394 / 674 999 197

cafeklash@gmail.com

sinopsis

¿Cuál es el recorrido del correo cuando su destinatario ya no está ahí para recibirla? ¿Qué ocurre con las historias en suspenso, las noticias inútiles deslizadas en el hueco de un sobre? En el escenario, pesados y misteriosos fajos de cartas... en otros momentos, sobres aislados, frágiles y delicados, que van de mano en mano... En este proyecto, inspirado por una recopilación de cartas, un bailarín y un malabarista se enfrentarán cada uno dentro de su disciplina artística a partir de la idea de correspondencia, cuestionando su carácter íntimo u oficial, pero también su materialidad.

duraciónFormato *showcase* (20 minutos)**currículum**

Café Klash es compañía residente del Teatro del Instituto Psiquiátrico Marcel Rivière (La Verrière). Está preparando un proyecto en dos tiempos, inspirado en una recopilación de cartas que fueron escritas a unos soldados de la I Guerra Mundial que murieron antes de recibirlas (*Je t'embrasse pour la vie: Hier j'ai collé des timbres et écrit des adresses à la main y 102 bottes*). El primer proyecto está destinado al espacio de un teatro o una carpita y los objetos son frágiles, ligeros y delicados de manipular; el segundo está pensado para exteriores, a partir de una energía más explosiva, con una materia pesada y voluminosa.

Autores Sylvain Cousin y Lucas Manganelli **Malabarista y director** Sylvain Cousin **Bailarín y coreógrafo** Lucas Manganelli **Estilismo plástico** Aurore Thibout **Producción** Cécile Beretta **Colaboración** Théâtre de l'Institut Psychiatrique Marcel Rivière (La Verrière)

synopsis

What paths do letters take when the person they are addressed to is not there to receive them? What happens to the stories in suspense, the useless pieces of news inside the hollow space of an envelope? In this project, inspired by a collection of letters, a dancer and juggler confront each other, within their particular fields of art, in a performance based on the idea of correspondence that questions its private or official nature, but also its materiality.

background

Café Klash is the resident company of the Marcel Rivière Institute of Psychiatry Theatre (La Verrière). It is preparing a two-stage project, inspired by a collection of letters that were written to First World War soldiers who died before they received them (*Je t'embrasse pour la vie*): *Hier j'ai collé des timbres et écrit des adresses à la main* and *102 bottes*. The first project is for performances in theatres or marquees and the second one is for outdoor performances.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Quel est le parcours du courrier lorsque son destinataire n'est plus là pour le recevoir? Que deviennent les histoires en suspens, les nouvelles inutiles confiées au creux d'un pli? Dans ce projet, inspiré par un recueil de lettres, un danseur et un jongleur confrontent leurs disciplines autour de la notion de correspondance, en questionnant son caractère intime ou officiel mais aussi sa matérialité.

curriculum

Accueilli depuis trois ans au Théâtre de l'Institut Psychiatrique Marcel Rivière (La Verrière), Café Klash prépare un projet en deux temps, inspiré d'un recueil de lettres écrites à des poilus morts avant de les avoir reçues (*Je t'embrasse pour la vie*): *Hier j'ai collé des timbres et écrit des adresses à la main* et *102 bottes*. Le premier projet est destiné à l'espace du théâtre ou du chapiteau; le second est pensé pour l'extérieur.



jueves 2

RES DE RES Setembre Islas Baleares (España)**Contacto**

El Búho Servicios Teatrales
C/ Esparteros, 1, 4º izda. 28012 Madrid
Tels. (+34) 915 210 386 / 915 226 083
buho@infonegocio.com
elbuho@elbuho.eu
www.elbuho.eu

sinopsis

Las hojas se desprenden de un árbol, una rama se quiebra y, con las hojas, también cae... un hombre. Durante la caída, imágenes de su vida pasan fugazmente ante sus ojos. Un salto al vacío. Agitando la memoria con colores de otoño, llegan y desaparecen los recuerdos que le han marcado. Desde la proeza del circo y su poética, sin red, nos asaltan los momentos que conforman la vida, tan absurda, tan cómica. Este es un relato imaginario, tanto como nuestro día a día.

duración

60 minutos.

currículum

La compañía Res de Res nace en Mallorca de la mano de Biel y Marta, que se forman actoralmente en Barcelona pero se sienten atraídos por el mundo del circo y las posibilidades dramáticas de sus técnicas. Viajan Londres para completar sus estudios en la escuela The Circus Space y abordan un nuevo lenguaje: el teatro-circo. Desde su primer espectáculo hasta su actual *Setembre*, la investigación y la búsqueda en la mezcla de lenguajes escénicos han reafirmado la voluntad de la compañía de continuar creando un teatro innovador y visual.

Actores Marta Barceló, Ignasi Gil, Laia Oliveras y Pepe Bosch **Codirección** Leandre Ribera y Biel Jordá **Diseño y realización de escenografía** Diego Polognoli **Diseño de vestuario** María Miró **Producción ejecutiva** Telm Produccions

synopsis

The leaves fall from a tree, a branch breaks and, along with the leaves... a man falls too. While he is falling, images of his life flash before his eyes. A leap in the dark. His memory is stirred with the autumn colours; memories that have left their mark on him come and go. Within the framework of the skill of the circus and its poetry, without a net, we are inundated with all the moments that make up life, sometimes absurd, sometimes comical. This is an imaginary story, as much as our daily life is.

background

The Res de Res company was created in Majorca by Biel and Marta, who trained as actors in Barcelona but were attracted to the world of the circus and the dramatic possibilities of its techniques and decided to travel to London to complete their studies at The Circus Space school. From their first show up to their current one, *Setembre*, their research and quest into the mix of performing languages has strengthened their commitment to continue creating innovative and visual theatre.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Les feuilles se détachent d'un arbre, une branche se casse et, avec les feuilles, un homme tombe aussi. Pendant la chute, les images de sa vie passent fugacement devant ses yeux. Un saut dans le vide. Les souvenirs qui l'ont marqué bouleversent la mémoire avec des couleurs d'automne, ils vont et ils viennent et disparaissent. A partir de la prouesse du cirque et de son côté poétique, sans filet, les moments qui forment la vie, si absurde et si comique, viennent nous assaillir. C'est un récit imaginaire, autant que notre vie quotidienne.



curriculum

La compagnie Res de Res naît à Majorque de l'union de Biel et de Marta, formés comme acteurs à Barcelone, et qui, attirés par le monde du cirque et les possibilités dramatiques de ses techniques, partent à Londres pour y compléter leurs études à l'école The Circus Space. Depuis leur premier spectacle jusqu'à leur *Setembre* actuel, la recherche du mélange de langages scéniques a renforcé leur volonté de continuer à créer un théâtre novateur et visuel.

jueves 2

THOMAS NOONE DANCE *Tort – The chaos quartet* Cataluña (España)

© Mat Hale

Contacto

Thomas Noone
C/ Mallorca, 180, 2º 1ª
08036 Barcelona
Tel. (+34) 933 232 290
tnoone@thomasnoonedance.com
www.thomasnoonedance.com

sinopsis

Tort es pura danza abstracta, una investigación del uso del espacio escénico y de la línea temporal, así como de la organización del grupo y del individuo en ambos contextos. También es la investigación del simbolismo y del poder de sugestión del cuerpo, formado y deformado, ante el espectador. **The chaos quartet** está inspirada en la teoría del caos. Enfoca senderos escondidos, matices, la sensibilidad de las cosas y las reglas que conducen de lo imprevisible a lo nuevo. La teoría del caos también implica creatividad. El espectáculo juega con la destrucción y creación de formas, ideas y materia. A través de escenas divergentes, utiliza emociones como la compasión y la indiferencia, reteniendo o liberando.

duración

65 minutos.

currículum

Thomas Noone, coreógrafo y bailarín, nació en Londres en 1971. Formado en la escuela Rambert de Londres, ha bailado con compañías de Holanda, Bélgica y España. Tiene una amplia experiencia profesional como asesor artístico, bailarín y coreógrafo. En el año 2001 crea en Barcelona la Thomas Noone Dance, la cual dirige desde entonces. Ha obtenido diversos galardones y ha sido invitado a crear una pieza para el Atterballetto Company in Regio Emilia.

Tort Bailarines Thomas Noone, Alba Barral, Anna Cáceres y Horne Horneman **Coreografía** Thomas Noone **Música** Diego Dall'Osto **Luz** Jaume Ortiz
The chaos quartet Bailarines Adel Andersson, Alba Barral, Anna Cáceres y Horne Horneman **Coreografía** Roni Haver y Guy Weizman **Música** Heiner Goebbels (Suite for Sampler and Orchestra) **Luz y vestuario** Guy Weizman **Con la colaboración especial** del Centre Cívic Barceloneta

ENGLISH



synopsis

Tort is pure abstract dance; an investigation of the use of stage space and the time line, and the organisation of both the group and the individual within them. It is also a search for the symbolism and power of suggestion of the body formed and deformed before the spectator. **The chaos quartet** is inspired by the theory of chaos. It focuses on hidden paths, on nuances, on the sensitivity of things and the rules that lead from the unpredictable to the new. This work plays with destruction and creation of forms, ideas and matter. Passing through the different scenes, it deals with emotions like compassion and indifference, holding on or letting go.

background

Thomas Noone was born in London in 1971. Trained at the Rambert School (London), he has danced with companies in Holland, Belgium and Spain. He has a great deal of experience as an artistic advisor, dancer and choreographer. In 2001 he founded Thomas Noone Dance in Barcelona.

FRANÇAIS



synopsis

Tort est de la pure danse abstraite, une recherche sur l'utilisation de l'espace scénique et de la ligne temporelle, ainsi que sur l'organisation du groupe et de l'individu dans les deux contextes. C'est aussi la recherche du symbolisme et du pouvoir de suggestion du corps, formé et déformé, devant le spectateur. **The chaos quartet** s'inspire de la théorie du chaos. Il aborde des sentiers dérobés, des nuances, la sensibilité des choses et les règles qui conduisent de l'imprévisible à l'inexploré. Dans la théorie du chaos, la créativité aussi est concernée. Le spectacle joue sur la destruction et la création de formes, d'idées et de matière. À travers des scènes divergentes, il utilise des émotions telles que la compassion et l'indifférence, qui retiennent ou qui libèrent.

curriculum

Thomas Noone est né à Londres en 1971. Il s'est formé à l'école Rambert de Londres et a dansé dans des compagnies de Hollande, de Belgique et d'Espagne. Il a une vaste expérience professionnelle comme conseiller artistique, danseur et chorégraphe. En 2001 il a créé la Thomas Noone Dance à Barcelone.

**Contacto****Compañía****Companyia Hongaresa de Teatre**

Tels. (+34) 962 679 379 / 667 537 121

www.hongaresa.comproduccion@hongaresa.com**Distribución** Tornaveu Distribució

Tels. (+34) 963 676 730 / 691 422 966

Fax (+34) 963 673 443

montseb@tornaveu.comwww.tornaveu.com**sinopsis**

Beatriz, una bióloga que estudia la grafiosis o *mal de Holanda* (la enfermedad que está matando a casi todos los olmos del mundo), acude acompañada de su hermano, abogado en paro, al concesionario donde compró su coche, debido a una avería gravísima. Ella espera que Ángel, vendedor de automóviles y a la vez poeta local, cumpla la promesa que le hizo en la cima más alta de la comarca: si el coche se estropeaba antes de recorrer 40 000 kilómetros, la medida del perímetro de la tierra, ella no tendría que hacerse cargo del coste de la reparación.

duración

70 minutos.

currículum

La Companyia Hongaresa de Teatre fue fundada en 1995 por Lola López, Paco Zarzoso y Lluïsa Cunillé, que en la actualidad codirigen la línea artística de la compañía. Ha puesto en escena diecisiete textos y ha presentado sus trabajos en un gran número de festivales y centros culturales nacionales e internacionales.

Autor Paco Zarzoso **Director** Xavier Albertí **Intérpretes** Lola López, Pep Ricart, Carles Sanjaime, Laura Useleti y Paco Zarzoso **Ayudante de dirección** Fèlix Vilata **Iluminación** Ximo Olcina **Espacio escénico** Damián Gonçalves **Coproducción** Companyia Hongaresa de Teatre S. L., Festival Valencia Escena Oberta (VEO), Tornaveu S. L.

synopsis

Beatriz, a biologist studying *Dutch Elm Disease* (the disease that is killing off nearly all the elm trees in the world), is accompanied by her brother, an unemployed lawyer, to the dealership where she bought her car because it has broken down. She hopes the dealer will keep the promise he made her: if the car breaks down before it has travelled 40,000 kilometres (the equivalent of the world's circumference) she won't have to pay for the repairs.

background

The Companyia Hongaresa de Teatre was founded in 1995 by Lola López, Paco Zarzoso and Lluïsa Cunillé, who currently codirect the company's artistic course. They have staged seventeen plays and have presented their works at numerous national and international festivals and in cultural centres.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Beatriz, une biologiste qui étudie la maladie hollandaise (la maladie qui est en train de tuer presque tous les ormes du monde), va voir avec son frère, avocat au chômage, le concessionnaire automobile qui lui a vendu sa voiture, à cause d'une grave panne. Elle espère que le vendeur tiendra la promesse qu'il lui avait faite : si la voiture tombait en panne avant de parcourir 40 000 kilomètres, la mesure du périmètre de la terre, elle n'aurait pas à payer le coût de la réparation.

curriculum

La Companyia Hongaresa de Teatre fut fondée en 1995 par Lola López, Paco Zarzoso, et Lluïsa Cunillé, qui codirigent actuellement la ligne artistique de la compagnie. Elle a mis en scène dix-sept textes et a présenté ses œuvres dans un grand nombre de festivals et de centres culturels nationaux et internationaux.



**Contacto**

Paula Caruço

Eira – Produção e Realização de Espectáculos e Audiovisuais, Lda.
Rua da Horta Seca, 44, 2º esq.

1200-221 Lisboa

Tels. (+351) 21 353 0931 / 91 255 5100

Fax (+351) 21 353 0932

eirageral@mail.telepac.pt

www.eira33.blogspot.com

sinopsis

El punto de partida son dos personajes del ballet clásico *El lago de los cisnes*: Odette, el cisne blanco, y Odile, el cisne negro. Mientras que Odette transmite la feminidad y la inmutabilidad de los clásicos, Odile representa el cambio, la búsqueda. Un ser inconstante, reflejo del arte contemporáneo, en incesante actualización e interrogación. Por medio de Odette y Odile, Sara Vaz encuadra toda su trayectoria como intérprete, utilizándolos para exponer dudas, preguntas y reflexiones sobre la danza actual. La pieza revisita estos dos universos, investigando además las posibilidades de transgredirlos y de asumirlos.

duración

40 minutos.

currículum

Nacida en Lisboa en 1979, Sara Vaz se formó en danza clásica y moderna en el Conservatorio Nacional de esa ciudad. Ha trabajado como actriz con José Nascimento, como ayudante de dirección con Carlota Lagido y como bailarina con los coreógrafos Francisco Camacho, Carlota Lagido, David Miguel, Tânia Carvalho, Miguel Pereira y Olga Mesa.

Eira, compañía portuguesa financiada por el Ministerio de Cultura desde 1997, produce las coreografías de Francisco Camacho, Carlota Lagido, Rafael Álvarez, Sara Vaz y David Marques.

Dirección e interpretación Sara Vaz **Diseño de sonido** Rui Vargas **Diseño de iluminación** Francisco Camacho **Técnico de luz y sonido** Nuno Patrinho **Producción ejecutiva** EIRA Coproducción Teatro Municipal da Guarda – Culturguarda Colaboración Balão Mania
EIRA está financiada por MC/DGArtes

ENGLISH



synopsis

The starting point are two characters of the classical ballet *Swan Lake*, the white and the black swan. While Odette transmits the femininity in the classical sense, as well as the immutability of the classical world, Odile is constantly changing and searching. An inconstant being, going through different states, permanent mutations, mirroring the contemporary art. Through Odette and Odile, Sara Vaz frames her path as an interpreter, using them to expose doubts, questions and reflexions about the dance of the present.

background

Born in Lisbon in 1979, Sara Vaz did her formation in classic and modern dance in the National Conservatory of that city. She has worked as an actress with José Nascimento, as an assistant director with Carlota Lagido and as a dancer with Francisco Camacho, Carlota Lagido, David Miguel, Tânia Carvalho, Miguel Pereira and Olga Mesa.

Eira, Portuguese production company financed by the Ministry of Culture since 1997, produces the choreographic works of Francisco Camacho, Carlota Lagido, Rafael Álvarez, Sara Vaz and David Marques.

FRANÇAIS



synopsis

Le cygne blanc et le cygne noir, deux des personnages du ballet classique *Le lac des cygnes*, sont le point de départ de le spectacle. Tandis qu'Odette transmet la féminité au sens classique du terme, ainsi que l'immuabilité des classiques, Odile représente le changement, la recherche. Un être inconstant qui passe par différents stades et par de multiples mutations et qui est le reflet de l'art contemporain. À travers Odette et Odile, Sara Vaz revient sur toute sa trajectoire en tant qu'interprète, elle utilise les deux personnages pour poser des questions, exposer des doutes et des réflexions sur la danse actuelle.

curriculum

Née à Lisbonne en 1979, Sara Vaz s'est formée en danse classique et moderne au Conservatoire National de cette ville. Elle a travaillé comme actrice avec José Nascimento, en tant qu'assistante à la mise en scène avec Carlota Lagido et comme danseuse avec Francisco Camacho, Carlota Lagido, David Miguel, Tânia Carvalho, Miguel Pereira et Olga Mesa. Eira, compagnie portugaise financée par le Ministère de la Culture depuis 1997, produit les chorégraphies de Francisco Camacho, Carlota Lagido, Rafael Álvarez, Sara Vaz et David Marques.

**Contacto**

Roger Bernat
Elèctrica Produccions, S. L. U.
La Rambla, 48, 4º. 08002 Barcelona
Tel. (+34) 635 609 185
rb@rogerbernat.com
www.rogerbernat.com

sinopsis

Domini públic prescinde del actor como punto central del espectáculo y deja al público como único participante. No se trata de convertir al espectador en actor, sino de atender a las posibilidades narrativas del grupo a partir de herramientas estadísticas. Los espectadores forman parte de una ficción sin necesidad de exponerse como individuos en un escenario que, por otra parte, tiene tantos actores como espectadores asisten a la función. Se trata del inicio de un trabajo de investigación sobre la figura del público.

duración

75 minutos.

currículum

Roger Bernat estudió Dirección y Dramaturgia en el Institut del Teatre de Barcelona, donde se graduó con el Premio Extraordinario 1996. Durante el periodo 1997-2001 fundó y dirigió con Tomàs Aragay General Elèctrica, un centro de creación de teatro y danza. Autor y director de numerosas piezas teatrales, ha obtenido galardones como el Premio Especial de la Crítica 96/97 o el Premio de la Crítica al Texto Dramático 97/98 y ha realizado también vídeos e instalaciones. Actualmente desarrolla y están en gira *Rimuski* y *Domini públic*.

Creación y dirección Roger Bernat, con la participación de Adriana Bertran, Aleix Fauró, Anna Roca, Maria Salguero, Sònia Espinosa y Tonina Ferrer, a partir de una idea de Maria Salguero **Música** W. A. Mozart, Juan Cristóbal Saavedra Vial y Lole y Manuel **Dirección técnica** Txalo Tolosa **Coproducción** Teatre Lliure, La Mekanica – APAP (Advancing Performing Arts), Centro Párraga y Elèctrica Produccions, con el apoyo de la Generalitat de Catalunya – Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació y la Unión Europea – Dirección General de Educación y Cultura – Programa Cultura 2007-2013

ENGLISH



synopsis

Domini públic makes do without the actor as show's central point and leaves the audience as the only participant. It is not a case of converting spectator into actor but of catering for the group's narrative possibilities based on some statistical tools. The spectators form part of a fiction without any need to expose themselves as individuals in a scenario where, moreover, as many actors as spectators attend the performance. It is the start of a work of research into the figure of the audience.

background

Roger Bernat studied Stage Direction and Dramaturgy at the Institut del Teatre (Barcelona), and he is awarded with the Graduation Prize of 1996. Between 1997 and 2001 he founded and was in charge of General Elèctrica, a centre of creation of dance and theatre, together with Tomàs Aragay. He is the author and has made the stage directing of numerous pieces of theatre and has been awarded several prizes. He has also directed videos and installations. For the time being he is developing *Rimuski* and *Domini públic*.

FRANÇAIS



synopsis

Domini públic se passe de l'acteur comme pivot du spectacle qui cède sa place au public comme seul participant. Il ne s'agit pas de transformer le spectateur en acteur, mais plutôt de répondre aux possibilités narratives du groupe à partir des instruments statistiques. Les spectateurs font partie d'une fiction sans avoir à s'exposer comme individus sur une scène qui, d'autre part, a autant d'acteurs que le nombre de spectateurs qui assistent à la représentation. Il s'agit du début d'un travail de recherche autour de la figure du public.

curriculum

Roger Bernat a étudié la Mise en Scène et la Dramaturgie à l'Institut de Théâtre de Barcelone, où il a obtenu son diplôme avec le Prix Extraordinaire 1996. Pendant la période qui va de 1997 à 2001, il a fondé et dirigé, avec Tomàs Aragay, General Elèctrica, un centre de création de théâtre et de danse. Il est l'auteur et le metteur en scène de nombre de pièces théâtrales et il a obtenu de nombreux prix. Il a également réalisé des vidéos et des installations. Il a développé *Rimuski* et *Domini públic*, avec lesquelles il est en tournée.

**Contacto**

Roser Vila

23 Arts-Brothers Projections

Tels. (+34) 938 480 499 / 609 309 019

Fax (+34) 938 480 499

arts@abaforum.es

www.23arts.com

sinopsis

El espectáculo consta de varias historias cortas de animales y de personajes curiosos. Richard Bradshaw utiliza su gran ingenio para cautivar al público con sus elaboradas imágenes. Sus títeres son criaturas simples y delicadas capaces de múltiples transformaciones que ayudan a este genial narrador a crear un mundo repleto de ilusiones en una pequeña pantalla. Estos maravillosos personajes acompañan historias tradicionales, canciones y simples bromas con giros surrealistas creados para complacer al público.

duración

60 minutos.

currículum

Nacido en Sídney en 1938, Richard Bradshaw es un profesor de Matemáticas y Ciencias que ha sido titiritero desde 1952 y manipulador de títeres profesional desde 1969. De 1976 a 1983 fue director artístico de la mayor compañía de títeres de Australia en ese momento: el Teatro de Marionetas de Australia. Con ella creó y dirigió varios espectáculos usando diferentes tipos de marionetas. Colaboró como invitado en los comienzos del *Muppet Show* y Jim Henson grabó un programa sobre él de una hora de duración. Ha escrito extensamente sobre los comienzos de los títeres en su país y en la actualidad es el presidente de la Union Internationale de la Marionette de Australia.

Intérprete Richard Bradshaw

ENGLISH



synopsis

The show consists of various short stories about animals and other curious characters. Richard Bradshaw uses his inventiveness to captivate the audience with his elaborate images. His puppets are simple and delicate creatures capable of multiple transformations that help this highly imaginative narrator create a world full of illusions on a small screen. These wonderful characters accompany traditional stories, simple skits and songs with a touch of surrealism, created to please the audience.

background

Born in Sydney in 1938, Richard Bradshaw, is a former teacher who has been a puppeteer since 1952 and a full-time professional since 1969. From 1976 to 1983 he was the artistic director of what was then Australia's largest puppetry company, the Marionette Theatre of Australia. There he created and directed shows using a variety of puppet forms. He was a guest puppeteer for an early *Muppet Show* and Jim Henson recorded an hour-long program on him. He has written extensively on early puppetry in Australia and is currently president of UNIMA-Australia.

FRANÇAIS



synopsis

Le spectacle consiste en plusieurs histoires courtes sur des animaux et de curieux personnages. Ses marionnettes sont des créatures simples et délicates, capables de multiples transformations qui aident ce génial conteur à créer sur un petit écran un monde rempli d'illusions. Ces merveilleux personnages, créés pour satisfaire le public, accompagnent des histoires traditionnelles, des chansons ou de simples plaisanteries prenant parfois des tournures surréalistes.

curriculum

Né à Sydney en 1938, Richard Bradshaw a été marionnettiste depuis 1952 et manipulateur de marionnettes professionnel depuis 1969. De 1976 à 1983 il a été le directeur artistique de la plus grande compagnie de marionnettes d'Australie, de l'époque : le Théâtre de Marionnettes d'Australie. Avec elle, il a créé et dirigé plusieurs spectacles dans lesquels il a utilisé différents types de marionnettes. Il a collaboré, en tant qu'invité, aux tous premiers débuts du *Muppet Show* et Jim Henson a enregistré un programme d'une heure sur lui. Il a écrit sur le commencement des marionnettes dans son pays et il est actuellement le président de l'UNIMA-Australie.



Contacto

Agnès Blot
Off/Elsinor
C/ Rosselló, 229, pral. 2^a
08008 Barcelona
Tel. (+34) 935 328 275
Fax (+34) 935 321 573
off@elsinor.info
www.elsinor.info

sinopsis

El título de la pieza da la línea artística: la investigación sobre el gusto de la intimidad. Distintas intimidades, corporales, sexuales, espirituales, emocionales, intelectuales; distintos mundos que deben cruzarse. Mezcla de repertorios musicales tradicionales y electrónicos, mezcla de danzas, intercambio... La coreografía juega con las relaciones entre una bailarina solista y tres intérpretes. El planteamiento de creación se basa en los hallazgos de estos encuentros, donde cada uno es invitado a superar su propia capacidad artística para intentar nuevas formas, guardando al mismo tiempo su especificidad, su autenticidad.

duración

60 minutos.

currículum

Nacida en Toulon en 1968, Julie Dossavi es licenciada en Educación Física y Deportiva en la especialidad de Danza Contemporánea. Antes con Gérard Gourdot (Les Géographes), y en la actualidad con la complicitad del músico Yvan Talbot, su trayectoria está llena de experiencias, actuaciones, creaciones e intercambios internacionales. Ha creado una danza, pero también un estilo, cruce de sus múltiples identidades. La nueva obra de su compañía, *Clubbing*, se estrenará en el Théâtre d'Angoulême, Scène Nationale, en noviembre de 2008.

Coreografía e interpretación Julie Dossavi **Creación musical y percusiones** Yvan Talbot **Canto y danza** Papa Gédéon Diarra **Bajo eléctrico y máquina electrónica** Allan Houdayer **Iluminación** Manu Gary **Sonido** David Godard **Administración** Anne Laure Girault **Internacional**

Agnès Blot. En colaboración con Bernard Schmidt Productions en Estados Unidos

Con el apoyo de Pont des Arts, Centre Socio-Culturel La Blaiserie, Ville et Scène Nationale de Poitiers

Compañía subvencionada por el Ministerio de Cultura francés, Drac Poitou-Charentes

synopsis

The title gives the artistic line: an investigation about privacy and intimate reflections. Different intimacies, different worlds to go through. A mixture of traditional and electronic repertoires, created by Yvan Talbot. A mixture of dances, an exchange... Coreography plays with the relationship between a dancer, two musicians and one singer from Mali. Creation bases on the discoveries of these meetings, where everyone is encouraged to try new ways but keeping his specificity, his authenticity.

background

Born in Toulon in 1968, Julie Dossavi completed a degree in Physical and Sports Education, majoring in Dance. Her career is plenty of experiences, performances, creations and international exchanges. *Clubbing*, the new work by her company, will be premiered in the Théâtre d'Angoulême, Scène Nationale, in November 2008.

ENGLISH



FRANÇAIS

synopsis

Le titre donne la ligne artistique: une recherche sur le goût de l'intimité. Différentes intimités, différents mondes à traverser. Mélange des répertoires musicaux traditionnels et électroniques, créé par Yvan Talbot. Mélange des danses, échange... La chorégraphie joue sur les relations d'une danseuse soliste avec trois musiciens, dont un chanteur malien. La démarche de création s'appuie sur les trouvailles de ces rencontres, où chacun est invité à dépasser sa qualité artistique pour se donner la possibilité de tenter de nouvelles formes, tout en gardant sa spécificité, son authenticité.

curriculum

Née à Toulon en 1968, Julie Dossavi est licenciée d'Education Physique et Sportive, option Danse Contemporaine. Son évolution est riche en expériences, performances, créations et échanges internationaux. La prochaine création de la compagnie, *Clubbing*, aura lieu au Théâtre d'Angoulême, Scène Nationale, en novembre 2008.



viernes 3

COMPAÑÍA MIGUEL ÁNGEL BERNA *Goya: El sueño de la razón produce monstruos* Aragón (España)

Compañía residente del Ayuntamiento de Zaragoza



Contacto

Gachi Pisani Prods., S. L.
C/ Carretas, 14, 5º I, oficina 1
28012 Madrid
Tels. (+34) 915 234 622 / 655 555 252
Fax (+34) 915 329 201
www.gachipisaniprods.com
lola@gachipisaniprods.com

sinopsis

El espectáculo es un viaje por algunos de los grabados y pinturas negras de Goya, que arranca con uno de sus más emblemáticos y conocidos caprichos: *El sueño de la razón produce monstruos*. Con un ser que duerme y vive otras realidades, recorremos una sucesión de obras en una especie de viaje inconsciente, adentrándonos en la recreación de numerosos dibujos y cuadros. Todo ese periplo se cierra cuando el joven despierta, sobresaltadamente, de ese intenso y disparatado sueño del que ha sido víctima y protagonista.

duración

65 minutos.

currículum

Nacido en Zaragoza, Miguel Ángel Berna comenzó a bailar a la edad de ocho años. Ha participado en más de mil festivales de jota y ha llevado su danza más allá de nuestras fronteras por prestigiosos escenarios internacionales, entre ellos La Maison de la Danse y el Sadler Well's. Entre sus coreografías destacan *Solombre* (2001), *Tierra de dragón* (2003), *Mudéjar* (2003), trabajo recopilatorio de toda una trayectoria, y *Amores* (2007). Desde 2005 su compañía de danza es residente del Ayuntamiento de Zaragoza.

Dirección Luis Olmos **Coreografía** Miguel Ángel Berna **Coreógrafo invitado** Chevy Muraday **Bailarines** Miguel Ángel Berna, Chevy Muraday, Rosario Torres, Lucía Padilla, Olga López, Yasmina Pineda, Maribel Sánchez, Javier Godoy, Francisco Morgado, Manuel Roldán, Yolanda Barrero y Ramón Artigas **Música original** Alberto Artigas y Joaquín Pardiniña **Escenografía** Odeón Decorados **Director técnico** Sergio Claveras, *Pluto* **Directora de producción** Gachi Pisani **Gerente** Manuela Adamo **Producción** Centro Aragonés de Danza, S. L.

ENGLISH



synopsis

This performance is a journey through the etchings and black paintings of Goya, beginning with one of his most emblematic and well-known *caprices*: *El sueño de la razón produce monstruos*. Through a being who sleeps and experiences other realities, we witness a succession of works on a kind of unconscious journey, in which we enter recreations of numerous drawings and paintings.

background

Born in Zaragoza, Miguel Ángel Berna began dancing at the age of eight. He has taken part in over a thousand *jota* festivals and has taken his dance beyond our borders performing at prestigious international venues amongst which are La Maison de la Danse and the Sadler's Wells theatre. Some of his best-known choreographies are *Solombra* (2001), *Tierra de dragón* (2003), *Mudéjar* (2003) and *Amares* (2007).

FRANÇAIS



synopsis

Le spectacle est un voyage à travers certaines des gravures et des peintures noires de Goya. Il démarre sur l'un de ses plus emblématique *capricho*, le plus connu : *El sueño de la razón produce monstruos*. Nous parcourons une succession de dessins et de tableaux, dans le sillage d'un être qui dort et qui vit d'autres réalités, et nous pénétrons dans la récréation de nombreux dessins et tableaux.

curriculum

Né à Saragosse, Miguel Ángel Berna a commencé à danser à l'âge de huit ans. Il a participé à plus de mille festivals de *jota* et a mené sa danse au-delà des frontières espagnoles en se produisant sur de nombreuses scènes internationales, dont La Maison de la Danse et le Sadler Well's. Parmi toutes ses chorégraphies, les plus remarquables sont *Solombra* (2001), *Tierra de dragón* (2003), *Mudéjar* (2003) et *Amares* (2007).



PRESENTACIONES

miércoles 1

TITIRITEROS DE BINÉFAR *La Casa de los Títeres*

17.00 h

Cerca del corazón del Pirineo, a la entrada de la comarca del Sobrarbe, en el camino que lleva a Francia y al parque de Ordesa, encima de una colina y junto a una atalaya del siglo XI, se levantan dos casas de piedra: una de ellas es un teatro y la otra una sala de exposiciones repleta de muñecos, sombras chinescas y fantoches. Allí acuden, sobre todo en verano, miles de personas a ver teatro, pues es la Casa de los Títeres de Abizanda.

Se trata de un teatro inusual, con vistas a las cumbres más altas del Pirineo, junto a un barranco que sobrevuelan los buitres. Llegan allí familias y grupos de amigos cansados de caminar por los senderos o satisfechos tras descender barrancos.

En Abizanda se encuentran con algo que creen pertenece solo a la cultura urbana, pero los tiempos están cambiando y les sorprende en medio del campo, junto a rocas, litoneros y colirrojos, un teatro de títeres.

Además de la compañía residente, los Titiriteros de Binéfar, acuden a la Casa de los Títeres compañías llegadas de todos los confines, arman sus retablos y hacen danzar sus muñecos ante un público especialmente receptivo, que sabe que asistir allí a una función de teatro tiene algo de militancia y mucho de fiesta y encuentro. Estos visitantes, a mitad de camino entre espectadores y montañeros, disfrutan primero de la exposición, donde pueden ellos mismos manipular muñecos, y después un trujamán les da la bienvenida y les explica cómo deben entrar en el teatro: «Frotaos las manos, abrid el corazón, despertad la sonrisa», les dice. A continuación disfrutan de la comedia y para acabar comparten con los artistas una tertulia en un balcón con higueras.

En la Casa de los Títeres de Abizanda, el cartón se ha hecho piedra, el tinglado de la farsa se ha hecho techo y las comedias de moñacos han vivificado un entremuro que antes estuvo en ruinas, que parecían definitivas pero no lo eran.

ENGLISH

Close to the heart of the Pyrenees, on the threshold of the Sobrarbe region, on the road to France and to the Ordesa Nature Reserve, on a hill next to an 11th century watchtower stand two stone houses: one of them is a theatre and the other a exhibition room full of dolls, shadow puppets and sock puppets. Thousands of people flock to see the performances that are staged here, especially in summer, as this is the House of Puppets in Abizanda.

FRANÇAIS

Au cœur des Pyrénées, à l'entrée de la contrée du Sobrarbe, sur le chemin qui va vers la France et le Parc d'Ordesa, au sommet d'une colline et à côté d'une tour de guet du XI^e siècle, s'élèvent deux bâtisses de pierre : l'une d'elles est un théâtre et l'autre est une salle d'expositions bondée de marionnettes, d'ombres chinoises et de guignols. Des milliers de personnes passent par là chaque année, surtout l'été, pour assister au théâtre, car c'est la Maison des Marionnettes d'Abizanda.

jueves 2

EMBOCADURA *Sitios Saragosse*

18.00 h

Nada de celebración. Nada de reconstrucción más o menos histórica. No. Esto es teatro. Esa ficción que nos acerca intensamente a la vida. Sí, claro que hay referencias a un momento legendario, a personajes o lugares míticos, a un pasado convulso que nos habla en los huesos, que persiste en querer decirnos algo. Pero ninguna pretensión de explicar, de llenar los huecos, de fantasear un acomodo. El teatro no está para clausuras. Sí para remover, para dar rienda suelta a los muchos desgarros que el episodio pone en movimiento.

Los hechos son inertes. Lo que nos concierne, lo que nos interpela, son los ecos que se agitan a tumbos por los cráneos. Una situación límite, una excepcional concurrencia de conflictos como la que podemos imaginar en la Zaragoza sitiada, podría ser que diese alguna luz a lo que en tiempos menos llamativos nos pasa, sin embargo, cada día. ¿Qué bulle en la trastienda de este nuestro apacible hipermercado cotidiano? ¿Qué trizas de metralla en una buena conciencia? ¿Qué resistencia heroica nos requiere el asedio de un ejército de mentiras criminales?

Qué poco entendemos. ¿Qué atacaban los sitiadores? ¿Qué defendían los sitiados? ¿No había, no hay, en cada bando un amo? Los más nobles impulsos ¿no acaban por servir a un señor que perpetúa sumisiones? Y, sin embargo, ¿no dejan esos nobles impulsos un sedimento de dignidad, una memoria fértil, un margen siquiera donde tratar de seguir escribiendo algunos episodios de un relato verosímil de emancipación? Muchas preguntas. Muy pocas certezas. Seguir acumulando palabras, gestos, danzas, músicas. Una y otra vez. No darnos por vencidos. Juntarnos en el teatro, compartir perplejidades.

ENGLISH

It is not a celebration. It is not a more or less historical reconstruction. No. This is theatre. Fiction allowing us to experience life intensely. There are, of course, references to a legendary moment, to mythical characters or places, to a troubled past that still has much to tell us. But there is no attempt to explain, to fill in the gaps, to dream up a cosy story. Theatre is not meant to close issues but rather to stir up all of the feelings of this heartrending episode in our history.

FRANÇAIS

Il ne s'agit pas d'une commémoration, ni d'une reconstruction plus ou moins historique. Non. C'est du théâtre. Une fiction qui nous rapproche de la vie. Oui, bien sûr qu'elle fait référence à un moment légendaire, à des personnages ou des lieux mythiques, à un passé convulsa dont on entend l'écho au plus profond de nous mêmes et qui tient à nous laisser un message. Mais il n'y a pas là une volonté d'expliquer, de remplir les vides, d'imaginer un ajustement. Le théâtre n'est pas fait pour les conclusions. Il est là pour nous mettre sens dessus dessous, pour donner libre cours aux nombreuses déchirures que l'épisode fait réapparaître à la surface.

jueves 2

METAMORFOSIS PRODUCCIONES TEATRALES *Trampa para pájaros*, de José Luis Alonso de Santos

18.30 h

Drama político, familiar y personal de un veterano policía que en el pasado vivió al amparo de un régimen represivo. Los vientos de los nuevos tiempos le piden cuentas, y se abrirá un enfrentamiento entre diferentes formas de vida. En una situación límite, convertido ya en un dinosaurio incapaz de adaptarse, recibirá la visita de su hermano, un músico tolerante que tratará de reconducirle a la racionalidad. Y entre los dos, dando otra dimensión al cuadro, se sitúa la sombra cálida de una mujer.

Nota del autor: Me han interesado siempre los marginados como personajes de mi teatro. Entro con esta obra en el terreno de unos especiales: las personas que se han quedado estancadas en una ideología dominante en otros tiempos, rechazada hoy por la mayoría de los ciudadanos. Los que durante tanto tiempo marginaron a otros son ahora víctimas de un nuevo orden que viven con la angustia de los viejos dinosaurios, sin posibilidad de adaptación al medio, y condenados, por tanto, a desaparecer.

Es para mí un placer realizar personalmente este montaje de mi obra por varias razones: el afecto que profeso desde hace muchos años a mi amigo Juan Alberto López y el estupendo equipo de actores del reparto (Manuel Bandera, Juan Alberto, Olga Doménech y Yiyo Alonso), así como todos los demás componentes del equipo artístico y técnico que ha conseguido reunir Metamorfosis Producciones Teatrales, con cuya brillante trayectoria ha demostrado su amor y dedicación por el más valioso teatro de nuestros autores contemporáneos, y que sus producciones merecen estar en los mejores escenarios.

A todos nos apasiona la aventura de llevar a escena la dramática peripécia de estos personajes, cargada de significados en nuestro mundo de hoy, con un lenguaje escénico lo más acorde con los contenidos y con la sensibilidad de unos espectadores del siglo XXI, inmersos en la modernidad.

ENGLISH

The political, family and personal drama of a veteran policeman who, in the past, lived under the protection of a repressive regime. Winds of change are blowing and he has to account for his actions in a confrontation between different ways of life. In an extreme situation this old dinosaur, incapable of adapting, receives the visit of his brother, a tolerant musician who will try to make him see reason. Between the two men is the warm shadow of a woman, adding a further dimension to the picture.

FRANÇAIS

Drame politique, familial et personnel d'un policier vétéran qui, dans son passé, a vécu sous la protection d'un régime répressif. Les vents ont tourné et le temps est venu de rendre des comptes. Il va donc se produire un affrontement entre différentes formes de vie. Il est dans une situation limite où il n'est plus qu'un dinosaure incapable de s'adapter, il va recevoir la visite de son frère, un musicien tolérant qui essaiera de lui faire entendre raison. Et entre les deux, ce qui apporte une nouvelle dimension au tableau, se profile l'ombre douce d'une femme.

V JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES ESCÉNICAS:
LOS NUEVOS RETOS DE LA DIFUSIÓN ESCÉNICA

Palacio de Congresos

	Miércoles 1	Jueves 2	Viernes 3
11.30	<p><i>Los centros artísticos como espacios educativos</i></p> <p>Ponentes Michelle Dickson Cristóbal Sánchez Martina Martí</p> <p>Moderador José Vélez</p>	<p><i>Sociedades creativas o sociedades consumistas</i></p> <p>Ponentes Chris Baldwin Roger Bernat Venus Albeiro Silva</p> <p>Moderador Javier Martínez</p>	<p><i>El acceso a la excelencia artística desde la periferia</i></p> <p>Ponentes Ralph Lister Toño Monzón Olga Perevezentseva</p> <p>Moderadora Tena Busquets</p>

LOS NUEVOS RETOS DE LA DIFUSIÓN ESCÉNICA

La última encuesta presentada por el Ministerio de Cultura indica que en España, en el año 2007, el 19% de la población declaraba haber asistido al menos una vez a un espectáculo de teatro y el 5% a uno de danza. Si nos centramos en la práctica artística, estos valores son mucho más bajos. Tampoco parece que la evolución en el tiempo indique que estemos en un periodo de crecimiento, sino más bien lo contrario. Por otra parte, estos datos no distinguen entre las actividades de puro entretenimiento y las manifestaciones artísticas de calidad. ¿Significa esto que, después de más de veinte años de políticas culturales democráticas, no se ha conseguido un acercamiento mayor de la población a las artes escénicas? Algo parece indicar que las estrategias de democratización de la cultura en España no están dando el resultado esperado, por lo que no sería muy arriesgado afirmar que el acceso de todas las personas a la cultura no está garantizado en nuestro país. Aunque, si sirve de consuelo, este cuadro se repite en Europa sin grandes diferencias.

Teniendo como objetivo una sociedad con una mejor experiencia de vida, más creativa y cohesionada, las artes, y en particular las escénicas, cuentan con valores que van a la raíz de estas necesidades. Para hacerlos efectivos habrá que revisar los modelos de difusión y exhibición escénica buscando nuevas formas de llegar a la población e involucrarla en el hecho creativo. Esto, seguramente, se conseguirá mediante la educación de la población en las artes, el desarrollo de sus propias capacidades creativas y la posibilidad de acceso a la calidad escénica en cualquier rincón del territorio.

Para que la experiencia artística ofrecida en teatros, centros culturales u otro tipo de espacios consiga su objetivo es necesario que llegue a públicos receptivos, preparados para ver y escuchar lo que el artista les está proponiendo. La asimilación de contenidos artísticos por parte de la población no se genera espontáneamente, sino después de un periodo de aprendizaje y educación en cuyo desarrollo son los centros artísticos los primeros interesados. En este sentido nos surgen algunas preguntas: ¿Qué tipo de educación pueden ofrecer los teatros? ¿A quién debería ir dirigida? ¿La educación artística se debe ofrecer en las escuelas o en los teatros?

Ponencia. Michelle Dickson. Es directora y presidenta del Oxford Playhouse, un teatro regional independiente del que fue también subdirectora. Estuvo encargada de la programación de siete teatros comerciales para el Ambassador Theatre Group y trabajó para el departamento de teatro y danza del British Council. Es miembro del patronato de la Walker Dance Music y de Anjali, además de directora del Dance Touring Partnership, un consorcio de certámenes ingleses comprometidos con la programación de danza internacional.

Ponencia. Cristóbal Sánchez. Es coordinador del Área de Educación de La Casa Encendida (Obra Social de Caja Madrid). Del área depende una programación de cerca de cuatrocientos cursos, talleres y actividades formativas y lúdicas diversas. Destaca la coordinación de los espacios bibliotecarios formados por una biblioteca de adultos, biblioteca joven, sala de trabajo ofimática y mediateca.

Ponencia. Martina Martí. Nacida en Suiza en 1977, estudió Teatro e Interpretación en la Universidad de Kent y en la Nueva Sorbona, París III. Completó su formación con un máster en Gestión de Arte. Ha trabajado como colaboradora artística y asesora teatral en el Festival Internacional de Teatro Ruhrfestspiele Recklinghausen (Alemania). Actualmente trabaja para el Finnish Theatre Information Centre como coordinadora de intercambios internacionales y como directora de escena y traductora autónoma.

Moderador. José Vélez. Simultaneó sus estudios con la participación en diferentes formaciones musicales. En 1987 se incorporó a la gestión cultural en la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz y en 2000 pasó a ser responsable de programación del Gran Teatro Falla. En 2002 asumió la programación de todos los espacios escénicos municipales de la ciudad, así como la de numerosos festivales y eventos. Pertece a diversas comisiones asesoras de teatro y danza y es miembro de la junta directiva de la Red Nacional de Teatros Auditorios y Circuitos de titularidad pública.

jueves 2**Mesa 2. SOCIEDADES CREATIVAS O SOCIEDADES CONSUMISTAS****11.30 h**

La experiencia teatral que viven los ciudadanos consiste, en la mayoría de los casos, en ser meros espectadores sin posibilidades de intervención. De cara a que esta experiencia involucre amplia y profundamente al público, este debería estrechar los lazos que le unen a los artistas y participar más activamente en los proyectos escénicos. Además, los teatros son espacios privilegiados para la transmisión de modelos de vida y actitudes creativas. Así, ¿puede la capacidad creativa extenderse al conjunto de la sociedad? ¿Las artes escénicas profesionales y los teatros deberían tener un rol en esta transferencia? ¿Hasta qué punto el artista pierde su autonomía con esta colaboración?

Ponencia. Chris Baldwin. Nacido en Oxford en 1962, es director, escritor dramático y catedrático visitante en la Escuela de Estudios Superiores de Teatro Rose Bruford College (Londres). Reconocido internacionalmente, sobre todo por su trabajo de investigación en el teatro de creación (*devising*), ha publicado libros en España, Europa y Estados Unidos. Además de su trabajo de dirección en Inglaterra, Polonia, Alemania y España, destaca su labor como profesor de dirección teatral y teatro de creación. Actualmente es el director artístico de la compañía Spiral (La Rioja).

Ponencia. Roger Bernat. Estudió Dirección y Dramaturgia en el Institut del Teatre de Barcelona, donde se graduó con el Premio Extraordinario 1996. Durante el periodo 1997-2001 fundó y dirigió con Tomàs Aragay General Eléctrica, un centro de creación de teatro y danza. Ha escrito y dirigido numerosas piezas teatrales, además de realizar vídeos e instalaciones. Actualmente desarrolla y están en gira *Rimuski* y *Domini públic*.

Ponencia. Venus Albeiro Silva. Nacido en Bogotá, es miembro del Polo Democrático Alternativo y representante a la Cámara desde 2002. Es licenciado en Lingüística y Literatura, y especialista en Desarrollo Político y Gobernabilidad Local y en Alta Gerencia del Estado. En 1988 creó el grupo de teatro profesional Chiminigagua y empezó así su exitosa carrera como actor, escritor y director, particularmente en el género del teatro de calle. En 1997 fundó el Movimiento Cívico, Cultural y Comunitario Opción 7, por el cual fue elegido miembro de la Junta Administradora Local de Bosa (1998-2000).

Moderador. Javier Martínez. Es técnico responsable de programas de Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid y director artístico del Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid. Coordinador de programación de la sala Ambigú (sala de programación estable centrada en artes escénicas contemporáneas) desde sus inicios, es asimismo miembro de la plataforma europea Insitu, compuesta por diecisiete países y destinada a la ayuda a proyectos y nuevos creadores de las artes de calle o escrituras urbanas.

viernes 3

Mesa 3. EL ACCESO A LA EXCELENCIA ARTÍSTICA DESDE LA PERIFERIA

11.30 h

Las habitantes de las ciudades están en condiciones de presenciar más y mejores producciones escénicas que los que viven alejados de ellas. Los países extensos con grandes áreas rurales tienen un acceso limitado a las obras de calidad, ya que las giras artísticas difícilmente llegan a todos los puntos del país. ¿Cómo se corrige esta anomalía? ¿Se puede sustituir la calidad del producto por la de la experiencia o el proyecto? Si las grandes compañías no pueden llegar a los todos los rincones, ¿qué otros sistemas hay para que no se viva de espaldas a la nueva creatividad?

Ponencia. Ralph Lister. Fue uno de los miembros fundadores del National Rural Touring Forum en 1997 y más tarde ocupó su presidencia durante varios años. Actualmente trabaja como profesional autónomo y a tiempo parcial como director de promoción y gestión de proyectos. Es, además, director ejecutivo de Take Art, una agencia para el desarrollo artístico con sede en Somerset, en el suroeste de Inglaterra.

Ponencia. Toño Monzón. Nacido en Zaragoza en 1973, después de haber pasado del mundo del dibujo y el diseño gráfico a la animación sociocultural y de ahí a la educación social, ha trabajado como técnico de cultura del Ayuntamiento de Villanueva de Gállego (Zaragoza) desde 1999 hasta 2008, compaginando esta labor durante los primeros años con el teatro de calle y la música. A mediados de este mismo año ha creado su propia empresa de gestión de proyectos artísticos.

Ponencia. Olga Perevezentseva. Licenciada en Sociología por la Universidad de Moscú, es responsable de Relaciones Internacionales y del Centro de Información de la Unión de Teatros de Rusia. Es también editora del boletín electrónico *Russian Theatre Life in Brief* (rtlb.ru). Ha trabajado en el centro ASSITEJ en Rusia y en la Unión de Teatros, y ha colaborado en los festivales Golden Mask, New Drama y TSEKH.

Moderadora. Tena Busquets. Licenciada en Historia del Arte, postgraduada en Teoría y Crítica Teatrales y máster en Gestión Cultural, ha sido coordinadora (1999-2004) del posgrado y el máster en Gestión Cultural de la Universidad de Girona. Desde 1995 dirige el Teatre Principal d'Olot y desde 2002 es directora artística del festival Panorama.

INTERNATIONAL PERFORMING ARTS CONFERENCE

NEW CHALLENGES IN THE DISSEMINATION OF THE PERFORMING ARTS

The latest survey from the Spanish Ministry of Culture shows that 19% of the population in 2007 claimed to have been to a theatrical performance at least once and 5% to a performance of dance. If we focus on artistic involvement in the arts, the figures are even lower, by a considerable margin. Furthermore, we do not appear to be witnessing a steady growth in audience numbers. Indeed, numbers seem to be declining, and it should be emphasised that the survey does not distinguish between events which are light entertainment and those which can be considered high-quality artistic performances.

Does this mean that over twenty years of democratic policies in the arts have had no effect on bringing the general public closer to the performing arts? It does appear to indicate, to a certain extent, that the policies aimed at democratising the arts in Spain have not had the desired effect, and it would not be going too far to state that universal access to the arts for everyone has not been achieved in Spain. If it is any consolation, the situation would appear to be very similar throughout the rest of Europe.

If the goal is providing society with an improved life experience which is more creative and cohesive, then the arts and the performing arts in particular have all the qualities which go to the core of these requirements. If we are to make these qualities work, we will need to re-examine the ways in which the performing arts are disseminated and displayed by seeking out new means of reaching out to the general public and involving it in the act of creation. This will undoubtedly be achieved through educating the public about the arts, developing their own creative potential and providing access to high-quality stage performances in every part of the country.

wednesday 1

Seminar 1. ARTS CENTRES AS PLACES OF EDUCATION

11.30 h

In order for the artistic experience provided in theatres, cultural centres and other locations to be successful, it needs to be received by a receptive audience which is ready to watch and listen to whatever the artist is offering them. The general public does not assimilate artistic content spontaneously; it does so only after a period of learning and education from which the artistic establishments themselves have the most to gain. We must therefore ask: What kind of educational content can theatres provide? Who should it be aimed at? Should education in the arts be provided in schools or theatres?

Talk. Michelle Dickson. She is the Director and Chief Executive of Oxford Playhouse, a regional presenting theatre of which she was previously Deputy Director. She programmed seven regional commercial theatres for Ambassador Theatre Group and worked for the British Council in the Drama and Dance department. Michelle is a trustee of Walker Dance Park Music and of Anjali, and she is also a Director of Dance Touring Partnership, a consortium of English venues committed to programming international dance.

Ponencia. Cristóbal Sánchez. He is the Education Area Co-ordinator of La Casa Encendida (Social Work of the Caja Madrid Savings Bank). This area organises a programme of almost four hundred courses, workshops and activities concerned with training and leisure. Amongst the tasks he carries out are the co-ordination of library facilities with an adults' library, children's library, a computer work room and a mediatheque.

Ponencia. Martina Martí. Born in Switzerland in 1977, she studied Drama and Theatre Studies at the University of Kent at Canterbury and at the Sorbonne Nouvelle, Paris III. She complemented her studies with an MBA focusing on Arts Management. She worked as an artistic collaborator and a dramaturg at the international theatre festival Ruhrfestspiele Recklinghausen in Germany. For the time being she works for the Finnish Theatre Information Centre as International Exchange Coordinator and as a freelance stage director and translator.

Moderator. José Vélez. He combined his studies with his participation in different music groups. In 1987 he joined Cádiz City Hall Municipal Cultural Foundation and in 2000 he joined the Gran Teatro Falla as head of programming. In 2002 he took over the programming of all of the municipal performing spaces of the city as well as that of numerous festivals and events. He forms part of several Theatre and Dance Advisory Commissions and belongs to the Theatre and Dance Commission of the National Network of Publicly-Owned Theatres, Auditoriums and Circuits.

thursday 2**Seminar 2. CREATIVE SOCIETIES OR CONSUMER SOCIETIES****11.30 h**

The public's experience of the theatre generally goes no further than being a spectator without the opportunity to take an active part. Ensuring that the experience of theatre involves people deeply, on many fronts requires them to develop closer links to the artists and to take a more active part in the whole process. Furthermore, theatres have great advantages as places in which to inculcate patterns of behaviour and creativity in the general public. Consequently, can creativity be extended to society as a whole? Should those who work in the performing arts and the theatre have a role in this educational process? At what stage do artists lose their freedom by taking part in this process?

Talk. Chris Baldwin. Born in Oxford (1962), he has been Artistic Director and Chief Executive of various British theatre companies. He trained as a theatre director at Rose Bruford College. He has written award winning plays for theatres across Europe and been guest director for theatre companies in England, Germany, Spain and Poland. He has also gained an international reputation as a teacher of theatre practice and his books on directing and devising have been published in both the English and Spanish speaking worlds. He is the Artistic Director of Spiral (La Rioja, Spain).

Talk. Roger Bernat. He studied Stage Direction and Dramaturgy at the Institut del Teatre (Barcelona), and he is awarded with the Graduation Prize of 1996. Between 1997 and 2001 he founded and was in charge of General Elèctrica, a centre of creation of dance and theatre, together with Tomàs Aragay. He is the author and has made the stage directing of among numerous pieces of theatre, and has also directed videos and installations. For the time being he is developing *Rimuski* and *Domini públic*.

Talk. Venus Albeiro Silva. Born in Bogota, he has been a member of the Polo Democrático Alternativo (Alternative Democratic Pole) party and an MP since 2002. He has a degree in linguistics and literature and is an expert in political development and local governability and top state management. In 1988 he created the professional theatre group Chiminigagua and began a successful career as an actor, writer and director, focussing particularly on street theatre. In 1997 he founded Option 7, a civil, cultural and community movement, with which he was elected to the Bosa Local Administrative Council (1998-2000).

Moderator. Javier Martínez. He is the technical expert responsible for the Municipal Cultural Foundation of Valladolid City Hall and the artistic director of the Valladolid International Theatre and Street Arts Festival. He has also been the co-ordinator of the Sala Ambigú programme (stable theatre programme focussed on contemporary performing arts) from its inauguration and is a member of the Insitu European platform formed by seventeen countries, that provides aid for projects and new creators of street arts or urban writing.

friday 3

Seminar 3. **ACCESS TO ARTISTIC EXCELLENCE BY OUTLYING AREAS**

The inhabitants of cities are able to experience more and better stage productions than those who live elsewhere. Large countries with extensive rural areas offer limited access to high-quality performances because touring productions find it difficult to cover the whole country. How can this problem be resolved? Is it possible to replace the quality of the product with the quality of the experience or the project? If it is not possible for large companies to reach these areas, what other methods can be employed to prevent their inhabitants from being cut off from the new creativity?

Talk. Ralph Lister. He was one of the founding members of the National Rural Touring Forum back in 1997 and was subsequently the chair for several years. He now works on a part time freelance basis as the Development Director working on advocacy and developing projects. He is also the Executive Director of Take Art, an arts development agency based in Somerset, South West England.

Talk. Toño Monzón. Born in Zaragoza in 1973. After moving from the world of art and graphic design to socio-cultural entertainment and from there into social education, he worked in the cultural department of Villanueva de Gállego (Zaragoza) Town Hall from 1999 to 2008, initially combining his work in the department with street theatre and music. Around the middle of 2008 he created his own artistic projects management company.

Talk. Olga Perevezentseva. Graduate of Moscow State University with major in Sociology, she is responsible for the Russian Theatre Union Information Centre and International Relations. She is also editor of the website *Russian Theatre Life in Brief*(rtlb.ru). She has worked for Russian ASSITEJ Centre and Theatre Union, and cooperated with Golden Mask, New Drama and TSEKH Festivals.

Moderator. Javier Martínez. A graduate in Art History and postgraduate in Theatre Theory and Criticism, with a master's degree in Cultural Management, she was the co-ordinator of the Cultural Management master's degree and postgraduate degree at the University of Gerona from 1999 to 2004. From 1995 onwards she has directed the Teatre Principal d'Olot and since 2002 she has been the artistic director of the Panorama festival.

JOURNÉES INTERNATIONALES DES ARTS DE LA SCÈNE

LES NOUVEAUX ENJEUX DE LA DIFFUSION DES ARTS DE LA SCÈNE

La dernière enquête présentée par le Ministère de la Culture indique qu'en Espagne, en 2007, 19% de la population déclarait avoir assisté au moins une fois à un spectacle de théâtre et 5% à une représentation de danse. Si nous étudions la pratique artistique, ces valeurs sont bien plus faibles encore. Il ne semble pas que l'évolution dans le temps indique que nous soyons dans une période de croissance, ce serait plutôt le contraire. D'autre part, ces données ne font pas de distinction entre les activités de divertissement et les manifestations artistiques de qualité.

Ceci signifie-t-il qu'après plus de vingt ans de politiques culturelles démocratiques, on n'a pas réussi à faire en sorte que la population se rapproche d'avantage aux arts de la scène ? Quelque chose semble indiquer que les stratégies de démocratisation de la culture en Espagne ne produisent pas les résultats escomptés et il ne serait donc pas risqué d'affirmer que l'accès de toutes les personnes à la culture n'est pas garanti dans notre pays. Quoiqu'il en soit, si cela peut nous consoler, ce même tableau se retrouve dans le reste de l'Europe sans grande différence.

Si l'on considère une société ayant une meilleure expérience de vie, plus créative et unie, alors les arts, et en particulier ceux de la scène, prennent une valeur qui va à la racine de ces besoins. Pour atteindre cet objectif, il faudra réviser les modèles de diffusion et d'exhibition des arts de la scène et chercher de nouvelles manières d'arriver jusqu'à la population et de l'impliquer dans le fait créatif. Ceci pourra certainement être obtenu à travers l'éducation de la population dans le domaine des arts, le développement de leurs propres capacités de création et de la possibilité d'accès à la qualité de ces arts dans tous les coins du territoire.

mercredi 1

Panel 1. LES CENTRES ARTISTIQUES EN TANT QU'ESPACES ÉDUCATIFS

11.30 h

Pour que l'expérience artistique offerte dans les théâtres, centres culturels ou autres atteigne son objectif, il est nécessaire qu'elle arrive jusqu'à des publics réceptifs, préparés pour voir et entendre ce que l'artiste a à lui proposer. L'assimilation des contenus artistiques par la population ne se fait pas spontanément : elle se produit après une période d'apprentissage et d'éducation, un développement qui intéresse tout particulièrement les centres artistiques. Et dans ce même ordre d'idées, quelques questions nous viennent à l'esprit. Quel genre d'éducation les théâtres sont-ils susceptibles de donner ? À qui devrait-elle s'adresser ? L'éducation artistique devrait-elle être donnée dans les écoles ou dans les théâtres ?

Rapport. Michelle Dickson. Elle est directrice et présidente de l'Oxford Playhouse, un théâtre régional indépendant dont, préalablement, elle a été la sous-directrice. Michelle a été responsable de la programmation de sept théâtres commerciaux pour l'Ambassador Theatre Group et a travaillé pour le département de théâtre et de danse du British Council. Elle fait partie du patronage de la Walker Dance Music et d'Anjali. Elle est, de plus, directrice du Dance Touring Partnership, un partenariat de festivals anglais impliqués dans le domaine de la programmation de danse internationale.

Rapport. Cristóbal Sánchez. Il est coordonnateur du Service d'Éducation de La Casa Encendida (Œuvre Sociale de Caja Madrid), dont dépend une programmation de près de quatre cent cours, ateliers et activités formatives et ludiques diverses. L'un des éléments importants en est la coordination des espaces bibliothécaires formés par une bibliothèque pour adultes, une bibliothèque jeune, une salle de travail informatique et une médiathèque.

Rapport. Martina Martí. Née en Suisse en 1977, elle a fait ses études de théâtre et d'interprétation à l'Université de Kent et à la Nouvelle Sorbonne, Paris III, et a complété sa formation par un master en Gestion de l'Art. Elle a travaillé comme collaboratrice artistique et conseillère théâtrale au Festival International de Théâtre Ruhrfestspiele Recklinghausen (Allemagne). À l'heure actuelle elle travaille pour le Finnish Teatre Information Centre en tant que coordinatrice d'échanges internationaux et comme metteuse en scène ainsi que comme traductrice indépendante.

Modérateur. José Vélez. Il a mené de front ses études et sa participation dans différentes formations musicales. En 1987 il est entré de plein pied dans la gestion culturelle à la Fondation Municipale de Culture de la Municipalité de Cadix et en 2000 il se joint au Gran Teatro Falla comme responsable de programmation. En 2002 il a assumé la programmation de toutes les scènes municipales de la ville, ainsi que des nombreux festivals et manifestations. Il fait partie de nombreuses Commissions de Consultation de Théâtre et Danse et il est membre du comité directeur du Réseau National de Théâtres, d'Auditoriums et de Circuits publics.

jeudi 2**Panel 2. SOCIÉTÉS CRÉATIVES OU SOCIÉTÉS CONSOMMATRICES****11.30 h**

L'expérience théâtrale que vivent les citoyens consiste, dans la plupart des cas, à être de simples spectateurs sans possibilité d'intervention. Pour que le public se sente profondément concerné par cette expérience, celle-ci devrait resserrer les liens qui l'unissent aux artistes et faire en sorte qu'il participe plus activement aux projets scéniques. Il est vrai que les théâtres sont des espaces privilégiés pour la transmission de modèles de vie et d'attitudes créatives, mais, la capacité créative peut-elle s'étendre à l'ensemble de la société ? Les arts de la scène professionnels et les théâtres devraient-ils jouer un rôle dans cette transmission ? À quel point l'artiste perd-il son autonomie dans cette collaboration ?

Rapport. Chris Baldwin. Né à Oxford en 1962, il est metteur en scène et écrivain dramatique, ainsi que professeur visitant de l'Ecole d'Etudes Supérieures de Théâtre Rose Bruford College (Londres). Internationalement reconnu, surtout pour son travail de recherche sur le théâtre de création (devising), ses livres ont été publiés en Espagne, en Europe et aux États-Unis. Parallèlement à son travail de mise en scène en Angleterre, en Pologne, en Allemagne et en Espagne, son activité en tant que professeur de mise en scène théâtrale et de théâtre de création est également reconnue. Il est actuellement le directeur artistique de la compagnie Spiral (La Rioja).

Rapport. Roger Bernat. Il a étudié la Mise en Scène et la Dramaturgie à l'Institut de Théâtre de Barcelone où il a obtenu son diplôme avec le Prix Extraordinaire 1996. Pendant la période qui va de 1997 à 2001, il a fondé et dirigé avec Tomàs Aragay, General Elèctrica, un centre de création de théâtre et de danse. Il est l'auteur et le metteur en scène de nombre de pièces théâtrales, et il a également réalisé des vidéos et des installations. Il a développé Rimuski et Domini públic, avec lesquelles il est en tournée.

Rapport. Venus Albeiro Silva. Né à Bogota, il est membre du Polo Democrático Alternativo et représentant à la Chambre depuis 2002. Il est licencié en Linguistique et Littérature, ainsi que spécialiste en Développement Politique et Gouvernabilité Locale et en Haute Gestion de l'État. Il a créé en 1988 le groupe de théâtre professionnel Chiminagua, qui a supposé le démarrage de sa grande carrière comme acteur, écrivain et metteur en scène, en particulier dans le genre de théâtre de rue. Il a fondé en 1997 le Mouvement Civique, Culturel et Communautaire Opción 7, suite auquel il a été élu membre de la Commission d'Administration Locale de Bosa (1998-2000).

Modérateur. Javier Martínez. Il est le diffuseur-programmateur de la Fondation Municipale de la Municipalité de Valladolid et le directeur artistique du Festival International de Théâtre et Arts de Rue de cette ville. Il est le coordonnateur de programmation de la salle Ambigú (salle ayant une programmation stable axée sur les arts de la scène contemporains) depuis ses débuts, de plus il est également membre de la plateforme européenne Insitu, constituée de dix-sept pays, destinée à l'aide aux projets et aux nouveaux créateurs des arts de la rue ou écritures urbaines.

vendredi 3

Panel 3. L'ACCÈS À L'EXCELLENCE ARTISTIQUE À PARTIR DE LA PÉRIPHÉRIE

11.30 h

Les habitants des villes sont en mesure d'assister à plus de productions scéniques et qui plus est, de meilleure qualité, que ceux qui en sont éloignés. Les pays d'une grande étendue ayant de vastes zones rurales ont un accès limité aux œuvres de qualité, en effet les tournées artistiques arrivent difficilement à tous les coins du pays. Comment peut-on corriger cette anomalie ? Peut-on remplacer la qualité du produit par l'expérience ou le projet ? Si les grandes compagnies ne peuvent pas arriver partout, quel autre système existe-t-il pour que l'on ne vive pas le dos tourné à la créativité ?

Rapport. Ralph Lister. Il fut l'un des membres fondateurs du National Rural Touring Forum en 1997, dont il fut le président plus tard, et ce pendant plusieurs années. Il travaille actuellement en tant que professionnel indépendant et à temps partiel comme directeur de promotion et de gestion de projets. De plus, il est le directeur exécutif de Take Art, une agence pour le développement artistique ayant son siège à Somerset, dans le sud-ouest de l'Angleterre.

Rapport. Toño Monzón. Il est né à Saragosse en 1973 et, après avoir passé du monde du dessin et du dessin graphique à l'animation socioculturelle et de là à l'éducation sociale, il a travaillé comme responsable culturel de la municipalité de Villanueva de Gállego (Saragosse) de 1999 à 2008. Au cours des premières années, il a concilié ce travail avec le théâtre de rue et la musique et cet été il a créé sa propre entreprise de gestion de projets artistiques.

Rapport. Olga Perevezentseva. Licenciée en Sociologie par l'Université de Moscou, elle est responsable des Relations Internationales et du Centre d'Information de l'Union de Théâtres de Russie. Elle est également éditrice du bulletin électronique *Russian Theatre Life in Brief* (rtlb.ru). Elle a travaillé au centre ASSITEJ en Russie et à l'Union de Théâtres, de plus, elle a collaboré aux festivals Golden Mask, New Drama et TSEKH.

Modératrice. Tena Busquets. Diplômée en Histoire de l'Art, docteur en Théorie et Critique Théâtrales et master en Gestion Culturelle, elle a été coordonnatrice (1999-2004) du doctorat et du master en Gestion Culturelle de l'Université de Gérone. Elle dirige depuis 1995 le Teatre Principal d'Olot et elle est la directrice artistique du festival Panorama depuis 2002.

- 1 Centro Cultural del Matadero**
Avda. Martínez de Velasco, 4-6
- 2 Teatro Olimpia**
C/ Coso Alto, 42
- 3 Teatro Salesianos – Espacio Autores**
Avda. Monreal, 12
- 4 Palacio de Congresos**
Avda. de los Danzantes, s/n



Dirección Jesús Arbués **Comisión Artística y de Gestión** Toni González (coordinador de contenidos y relaciones internacionales), Anabel Salcedo (gerente), Pilar Royo (responsable de participación aragonesa), M^a José Marteles (responsable de relaciones externas), Angelita Cavero (logística y relaciones institucionales) **Oficina de producción** Ariadna Proyectos Culturales, S. L. **Dirección técnica** Javier Romeo (Embocadura, S. L.) **Gestión de públicos** Aimé Gavilondo **Prensa** Lorenzo Río **Diseño de cartel y publicidad** Nodográfico **Diseño y desarrollo web** Zona de Obras **Sede permanente de la Feria** Centro Cultural del Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. 22005 Huesca (España). Tel. (+34) 974 243 453. feriadeteatro@aragon.es – www.feriadeteatro.aragon.es **Organizan** Gobierno de Aragón, Diputación de Huesca, Ayuntamiento de Huesca **Patrocinan** Ministerio de Cultura – Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Caja Inmaculada, Sociedad General de Autores y Editores **Colaboran** Aragón Televisión, Fundación Anselmo Pié Sopena, Heraldo de Aragón **Otras entidades colaboradoras** Asociación de Comerciantes de Huesca, Asociación de Librerías de Huesca, Prodesa, Restaurante A. Arazo **Edita** Ayuntamiento de Huesca **Depósito Legal** Hu 345-2008